

VLADA CRNE GORE

KANCELARIJA ZA EVROPSKE INTEGRACIJE

Priručnik za prevođenje pravnih akata EU

Podgorica, februar 2022. godine

# I. PRAVNI SISTEM EVROPSKE UNIJE

Evropska unija danas je zajednica 27 država u kojoj se službeno komunicira na 24 jezika, gdje se zajedničke politike sprovode preko veoma razgranatog mehanizma institucija koje objedinjava i uređuje pravna tekovina Unije, tzv. *acquis.*

*Istorijat*: Od samog početka njenog stvaranja, u temelje Evropske (ekonomske) zajednice ugrađene su sve osnovne velike ideje i vrijednosti: garancija mira, jednakost, sloboda, solidarnost, lična i kolektivna bezbjednost. Da bi se takva, ipak uopštena načela ostvarivala, morala su biti stavljena u okvir vladavine zakona, u osnovne dokumente EU: odPariskog iRimskih ugovora,prekoJedinstvenog evropskog akta*,* doUgovora o Uniji, koji je dopunjen ugovorima iz Amsterdama i Nice, kao i Lisabonskim ugovorom.Sve to zajedno čini evropsko primarno zakonodavstvo. Na osnovama takve regulative, a za potrebe složene ekonomske, političke, monetarne i socijalne integracije, „proizvode“ se zatim brojni drugi propisi (dugoročnijeg ili privremenog karaktera). To je sekundarno zakonodavstvo EU, koje prije stupanja na snagu prolazi i složenu proceduru odlučivanja u institucionalnom trouglu: Savjet – Evropska komisija – Parlament. Iako je u osnovi riječ o nadnacionalnim propisima, oni uvijek moraju uvažavati nacionalni suverenitet zemalja članica Evropske unije i njihove interese. Tu spadaju: regulative, direktive i odluke – kao obavezujući pravni akti za sve države članice; te preporuke i mišljenja – kao neobavezujući pravni akti.

Sveukupno evropsko pravo najčešće se naziva pravna tekovina Unije (*acquis*)i predstavlja širok pojam koji obuhvata:

* načela i političke ciljeve ugovora o osnivanju,
* zakonodavstvo koje je donijeto radi primjene ugovora i praksu Suda pravde,
* deklaracije i rezolucije EU,
* mjere koje se odnose na zajedničku vanjsku i bezbjednosnu politiku,
* mjere koje se odnose na pravosuđe i unutrašnje poslove,
* međunarodne sporazume u nadležnosti EU koje su zaključile Unija i države članice.

# 1. IZVORI PRAVA EVROPSKE UNIJE

Pravni sistem EU razlikuje se od nacionalnog i međunarodnog prava i označava se kao pravni sistem *sui generis*. Pravna tekovina EU ne odnosi se samo na države članice, već i na fizička i pravna lica u njima. Pravo EU čini skup propisa koji se dijeli u dvije grupe - primarne i sekundarne. Primarne izvore stvaraju države članice EU prilikom uređivanja međusobnih odnosa i sama EU zaključivanjem sporazuma sa trećim državama i međunarodnim organizacijama. Primarno zakonodavstvo ima prednost u odnosu na sekundarno.

Primarne izvore prava čine:

a) Osnivački ugovori kojima su uređena osnovna pitanja nastanka i rada Unije, te samim tim predstavljaju osobeni ustavni okvir njihovog postojanja. Osnovni ugovori su: Ugovor o osnivanju Evropske zajednice za ugalj i čelik (zaključen na period od 50 godina, prestao da važi 2002. godine); Ugovor o osnivanju Evropske ekonomske zajednice; Ugovor o osnivanju Evropske zajednice za atomsku energiju; Jedinstveni evropski akt kojim su izmijenjeni i dopunjeni osnivački ugovori; Ugovor o osnivanju Evropske unije; Ugovor iz Amsterdama; Ugovor iz Nice; Lisabonski ugovor; ugovori o spajanju organa tri zajednice i ugovori o pristupanju novih država članica tokom procesa evropskih integracija od početnih šest do današnjih 27 država članica.

b) Opšta pravna načela koriste se prilikom primjene prava EU u popunjavanju pravnih praznina i prilikom utvrđivanja pravog značenja nejasnih odredaba pozitivnog prava EU. Polaznu osnovu za utvrđivanje opštih pravnih načela predstavljaju načela koja su zajednička za pravne poretke država članica.

c) Međunarodni sporazumi Evropske unije čine sporazume koje Evropska unija zaključuje sa trećim državama i međunarodnim organizacijama. Najznačajniji međunarodni sporazumi su trgovinski sporazumi, sporazumi o saradnji i sporazumi o pridruživanju, odnosno o stabilizaciji i pridruživanju.

Pored primarnog zakonodavstva, najobimniji dio posla na prevođenju odnosi se na tzv. sekundarno zakonodavstvo, odnosno propise koje donose institucije EU. Danas se u EU primjenjuje više od 20.000 različitih akata sekundarnog prava. Sekundarni izvori prava EU su propisi opšte primjene, a razvile su ih institucije EU u okviru ovlašćenja koja su im povjerena. Ti propisi mogu biti obavezujući i neobavezujući, u skladu sa članom 288 Lisabonskog ugovora.

Obavezujuće sekundarne izvore prava čine regulative, direktive i odluke.

Regulative, koje se ponekad u literaturi navode i kao pravila, pravilnici ili uredbe (engleski: *regulation*, francuski: *règlement*, njemački: *Verordnung*) imaju opštu primjenu u svim državama članicama EU, obavezujuće su u cjelini i neposredno se primjenjuju. One imaju nadnacionalno pravno dejstvo te stupanjem na snagu automatski su primjenjive u pravnim sistemima država članica.

Direktive (engleski: *directive*, francuski: *directive*, njemački: *Richtlinie*), prema članu 288 Lisabonskog ugovora, opisuju cilj koji je obavezan za države članice i rok za njihovo postizanje (uvođenje određene zabrane, promjena standarda i slično), ali je u nadležnosti država da odaberu oblik i način postizanja tog cilja.

Odluka (engleski: *decision*, francuski: *décision*, njemački: *Entscheidung*) pojedinačni je administrativni akt koji obavezuje samo one kojima je upućen - države, pravna i fizička lica. Prema pravnom dejstvu, odluke se mogu podijeliti na izvršne, upravne i kvazi sudske. Odluke, dakle, nemaju opšti karakter. One obavezuju u cjelini i neposredno se primjenjuju. Regulišu konkretne situacije i upućene su pojedinačnim subjektima, državama članicama ili fizičkim i pravnim licima.

Neobavezujući sekundarni pravni akti su:

a) preporuka (engleski: *recommendation*, francuski: *recommandation*, njemački: *Empfehlung*) i mišljenje (engleski: *opinion*, francuski: *avis*, njemački: *Stellungnahme*) pravno su neobavezujući akti i više predstavljaju „korisne smjernice“ Sudovi ih uzimaju u obzir u postupku tumačenja i primjene domaćeg prava.

b) Ostali sekundarni pravni akti su pravila kojima se uređuje način rada organa EU, uputstva, preporuke ili mišljenja jednog organa upućena drugom organu Unije, zatim odluke o osnivanju raznih odbora i pomoćnih tijela, kao i statuti tih tijela i drugo.

Presude Suda pravde Evropske unije:

S obzirom na važnu ulogu koju imaju u tumačenju prava Unije i ustanovljavanju nepisanih pravnih principa, kao izvori prava nezaobilazno se moraju istaći i interpretativni instrumenti Suda pravde Evropske unije i Opšteg suda (nekadašnjeg Prvostepenog suda). U tom smislu, presude Suda pravde Evropske unije detaljnije razrađuju ideje zakonodavca i pomažu u određivanju djelokruga i načina primjene propisa. Sud pravde ima zadatak da nadgleda sprovođenje prava EU, ima mogućnost da objašnjava i dopunjava osnivačke ugovore i pravo EU, odnosno da preciznije definiše pojedine aspekte prava EU. Praksa Suda pravde Evropske unije definisala je primat prava EU nad domaćim pravom. Pored primata prava Unije, druga njegova odlika jeste princip neposredne primjenljivosti. Ovaj princip odnosi se na mogućnost individualnih subjekata prava EU da zahtijevaju od domaćeg suda da zaštiti njihova prava koja proističu neposredno iz ugovora ili drugih akata Unije.

# II. POSEBNA UPUTSTVA ZA PREVOĐENJE AKATA EVROPSKE UNIJE

# 1. NAZIV PRAVNOG AKTA

Naziv pravnog akta sastoji se iz sljedećih djelova:

vrsta akta,

broj akta,

naziv organa koji donosi akt,

datum donošenja akta,

predmet akta,

informativni dodatak.

|  |  |
| --- | --- |
| EN | Council Regulation (EC) No 1206/2001 of 28 May 2001 on cooperation between the courts of the Member States in the taking of evidence in civil or commercial matters |
| CG | Regulativa Savjeta (EZ) br. 1206/2001 od 28. maja 2001. godine o saradnji između sudova država članica u pribavljanju dokaza u građanskim i privrednim stvarima |

* 1. VRSTA AKTA

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1. | regulation | regulativa |
| 2. | delegated regulation | delegirana regulativa |
| 3. | implementing regulation | sprovedbena regulativa |
| 4. | directive | direktiva |
| 5. | delegated directive | delegirana direktiva |
| 6. | implementing directive | sprovedbena direktiva |
| 7. | decision | odluka |
| 8. | delegated decision | delegirana odluka |
| 9. | implementing decision | sprovedbena odluka |
| 10. | recommendation | preporuka |
| 11. | opinion | mišljenje |
| 12. | act | akt |
| 13. | action programme | akcioni program |
| 14. | agreed minutes | usaglašeni zapisnik |
| 15. | agreement | sporazum |
| 16. | code of conduct | kodeks ponašanja |
| 17. | common position | zajednički stav |
| 18. | common strategy | zajednička strategija |
| 19. | communication | saopštenje |
| 20. | communiqué | službeno saopštenje |
| 21. | conclusions | zaključci |
| 22. | convention | konvencija |
| 23. | cooperation agreement | sporazum o saradnji |
| 24. | corrigendum | ispravka |
| 25. | declaration | deklaracija |
| 26. | Europe agreement | evropski sporazum |
| 27. | final report | završni izvještaj |
| 28. | framework agreement | okvirni sporazum |
| 29. | framework decision | okvirna odluka |
| 30. | general programme | opšti program |
| 31. | green paper | zelena knjiga |
| 32. | guideline(s) | smjernica(e) |
| 33. | initiative | inicijativa |
| 34. | interinstitutional agreement | međuinstitucionalni sporazum |
| 35. | interpretative communication | interpretativno saopštenje |
| 36. | joint action | zajednička akcija |
| 37. | joint declaration | zajednička deklaracija |
| 38. | joint position | zajednički stav |
| 39. | memorandum of understanding | memorandum o razumijevanju |
| 40. | notice | obavještenje |
| 41. | pact | pakt |
| 42. | preliminary programme | preliminarni program |
| 43. | proposal | prijedlog |
| 44. | protocol | protokol |
| 45. | report | izvještaj |
| 46. | resolution | rezolucija |
| 47. | statement | izjava |
| 48. | supplementary resolution | dopunska rezolucija |
| 49. | treaty | ugovor |
| 50. | white paper | bijela knjiga |
| 51. | non-paper | radni dokument |
| 52. | negotiating framework | pregovarački okvir |

BROJ AKTA

|  |  |
| --- | --- |
| No 64 | br. 64 |
| 2011/85/EU | 2011/85/EU |
| 97/83/EC | 97/83/EZ |
| (EC) No 314/2000 | (EZ) br. 314/2000 |
| (ECSC, EC, Euratom) No 3163/94 | (EZUČ, EZ, Euratom) br. 3163/94 |
| 84/255/EEC | 84/255/EEZ |
| (EEC) No 918/83 | (EEZ) br. 918/83 |
| 95/614/ECSC | 95/614/EZUČ |
| 92/547/Euratom | 92/547/Euratom |
| 95/1/EC, Euratom, ECSC | 95/1/EZ, Euratom, EZUČ |
| 97/105/JHA | 97/105/PUP |
| 99/12/CFSP | 99/12/ZVBP |
| ECB/1998/17 | ECB/1998/17 |
| 93/C 225/04 | 93/C 225/04 |
| COM(93) 299 final | KOM(93) 299 konačni tekst |
| PE 220.895/fin. | EP 220.895/kon. |
| SEC (89) 2187 final | SEK (89) 2187 konačni tekst |
| ESC 236/94 | ESK 236/94 |

* 1. DATUM donošenja AKTA

|  |  |
| --- | --- |
| of 24 May 1978 | od 24. maja 1978. godine |

U tekstu pravnih akata mjesec se piše slovima, dok se u fusnotama prilikom pozivanja piše brojem (kao i u originalu).

* 1. PREDMET AKTA

Prilikom prevođenja naziva pravnog akta treba izbjegavati relativne rečenice i uvijek ih treba zamijeniti odgovarajućim prijedlogom. Izrazi *concerning*, *regarding*, *relating to* prevode se formulacijom sa prijedlogom „o“. U slučaju propisa za sprovođenje drugog propisa koristi se prijedlog „za“.

|  |
| --- |
| *(Regulation) establishing the standard import values…* |
| Treba prevesti: |
| *Regulativa o utvrđivanju standardnih uvoznih vrijednosti ...* |

|  |
| --- |
| *Directive ... concerning urban waste water treatment* |
| Treba prevesti: |
| *Direktiva ... o prečišćavanju komunalnih otpadnih voda* |
| A NE: |
| *Direktiva koja se odnosi na...* |

|  |  |
| --- | --- |
| Directive A amending Directive B | Direktiva A o izmjenama Direktive B |
| Directive A amending and consolidating Directive B | Direktiva A o izmjenama i o utvrđivanju prečišćene verzije Direktive B |
| Directive A repealing Directive B | Direktiva A o prestanku važenja Direktive B |
| Directive A amending Directive B and repealing Directive C | Direktiva A o izmjenama Direktive B i o prestanku važenja Direktive C |
| Directive A on ... and amending/repealing Directive B | Direktiva A o… i o izmjenama/ prestanku važenja Direktive B |
| Directive A implementing Directive B | Direktiva A za sprovođenje Direktive B |
| Directive A adapting to technical progress Directive B | Direktiva A o prilagođavanju Direktive B tehničkom napretku |
| Directive A laying down provisions for implementation of Directive B | Direktiva A o utvrđivanju odredaba za sprovođenje Direktive B |
| Directive A laying down detailed rules for the application / implementation of Directive B | Direktiva A o utvrđivanju detaljnih pravila za primjenu/sprovođenje Direktive B |
| Council Directive XXX (amended and consolidated) | Direktiva Savjeta XXX (izmijenjena i prečišćena) |
| Regulation A concerning the derogation(s) ... from Regulation B | Regulativa A o odstupanju(ima) ... od Regulative B |
| Regulation A laying down derogations/measures derogating from … | Regulativa A o utvrđivanju odstupanja/mjera koje odstupaju od ... |
| Regulation A derogating /providing for a derogation from Regulation B | Regulativa A o odstupanju od Regulative B |
| Regulation A granting Portugal a derogation from Regulation B | Regulativa A o odobravanju Portugaliji odstupanja od Regulative B |
| Regulation A derogating from and amending Regulation B | Regulativa A o odstupanju od Regulative B i izmjenama Regulative B |

Engleski particip perfekta u nazivu prevodi se našim trpnim glagolskim pridjevom.

|  |  |
| --- | --- |
| Council Directive A (amended and consolidated) | Direktiva Savjeta A (izmijenjena i prečišćena) |

Akti koji se odnose na ugovore, sporazume i sl.:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| EN | FR | CG |
| … on the conclusion (signature) of the agreement (between the European Community and …) | … concernant (relatif à) la conclusion (la signature) de l’accord (entre la Communauté européenne et …) | ...o zaključivanju (potpisivanju) sporazuma (između Evropske zajednice i.....) |
| … and laying down provisions for its implementation | .....et arrêtant des dispositions pour son application | ... i o utvrđivanju odredaba za njegovo sprovođenje |
| … approving the conclusion by the Commission of the Agreement X | ....portant approbation de la conclusion par la Commission de l’accord X | ... o odobravanju Komisiji da zaključi Sporazum X |
| (Act) … drawing up the Convention on... | (Acte) … établissant la convention relative à … | (Akt) ... o Konvenciji o ... |
| … on the application of Decision / Recommendation..... | … concernant (relatif à) l’application de la décision / recommandation … | ...o primjeni Odluke/Preporuke... |

1.4. INFORMATIVNI DODATAK

Postoji šest tipova informacija:

a) Informacija o notifikaciji

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| notified under document number C(1998) 3154 | notifiée sous le numéro C(1998) 3154 | notifikovano kao dokument pod brojem C(1998) 3154 |

b) Informacija od značaja za Evropski ekonomski prostor

|  |  |
| --- | --- |
| Text with EEA relevance | Tekst od značaja za EEP |

b) Informacija o verziji

|  |  |
| --- | --- |
| consolidated version | prečišćena verzija |
| codification/codified version | kodifikovan tekst/kodifikovana verzija |
| recast/recast version | prerađen tekst/prerađena verzija |

c) Informacija o jeziku akta

|  |  |
| --- | --- |
| Only the XXX text is authentic | Autentičan je jedino tekst na XXX jeziku |

d) Broj akta ukoliko nije naveden u prvom dijelu naziva

e) Podaci o postupku

|  |  |
| --- | --- |
| Adopted unanimously/with two abstentions/during the 337th session of 10 October 1997 | Usvojeno jednoglasno/sa dva uzdržana glasa/ na 337. sjednici od 10. oktobra 1997. godine |

# 2. PREAMBULA

Preambula je dio akta koji se nalazi između naziva i normativnog dijela akta. Ona je sastavljena od:

* naziva organa EU koji donosi akt,
* pozivanja,
* uvodnih izjava,
* formulacija o donošenju akta.

2.1 NAZIV ORGANA KOJI DONOSI AKT

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1. | The European Council | Evropski savjet |
| 2. | The Council of the European Union | Savjet Evropske unije |
| 3. | The Council of the European Communities | Savjet Evropskih zajednica |
| 4. | The Council of the European Economic Community | Savjet Evropske ekonomske zajednice |
| 5. | The Council of the European Atomic Energy Community | Savjet Evropske zajednice za atomsku energiju |
| 6. | The European Parliament | Evropski parlament |
| 7. | The European Parliament and the Council of the European Union | Evropski parlament i Savjet Evropske unije |
| 8. | The Commission of the European Communities | Komisija Evropskih zajednica |
| 9. | The Commission of the European Union | Komisija Evropske unije |
| 10. | The European Commision | Evropska komisija |
| 11. | The Commission of the European Economic Community | Komisija Evropske ekonomske zajednice |
| 12. | The Commission of the European Atomic Energy Community | Komisija Evropske zajednice za atomsku energiju |
| 13. | Representatives of the Governments of the Member States, meeting within the Council (and the Commission of the European Communities) | Predstavnici vlada država članica koji zasijedaju u Savjetu (i Komisija Evropskih zajednica) |
| 14. | The Governing Council of the European Central Bank | Upravni savjet Evropske centralne banke |
| 15. | The General Council of the European Central Bank | Generalni savjet Evropske centralne banke |
| 16. | The Board of Governors (of the European Investment Bank) | Savjet guvernera (Evropske investicione banke) |
| 17. | The Court | Sud |
| 18. | The Court of Justice | Sud pravde |
| 19. | The Court of First Instance | Prvostepeni sud |
| 20. | The General Court (Le Tribunal fr.) | Opšti sud |
| 21. | Advocate General | opšti pravobranilac |
| 22. | The Economic and Social Committee | Ekonomsko-socijalni komitet |
| 23. | The Committee of the Regions | Komitet regiona |
| 24. | The European Committee of the Regions | Evropski komitet regiona |
| 25. | The Court of Auditors | Revizorski sud |
| 26. | The Management Board (of Europol) | Upravni odbor (Europola) |
| 27. | The Supply Agency (of the European Atomic Energy Community) | Agencija za nabavke (Evropske zajednice za atomsku energiju) |
| 28. | The Consultative Committee (of the European Coal and Steel Community) | Konsultativni odbor (Evropske zajednice za ugalj i čelik) |

2.2. POZIVANJA

Sekundarno zakonodavstvo:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1. | Having regard to the Treaty XXX, and in particular Article Y thereof, | imajući u vidu Ugovor XXX, a naročito[[1]](#footnote-1) član Y tog ugovora, |
| 2. | Having regard to Regulation / Directive/ Decision XXX, as last amended by the YYY, and in particular Article Z thereof, | imajući u vidu Regulativu/Direktivu/Odluku XXX, posljednji put izmijenjenu YYY, a naročito član Z te regulative/direktive/odluke, |
| 3. | Having published a draft of this Regulation / Directive/ Decision, | nakon objavljivanja nacrta ove regulative/direktive/odluke, |
| 4. | Having consulted the Advisory Committee on ХХХ | nakon konsultacija sa Savjetodavnim odborom za XXX |
| 5. | Having regard to the proposal from the XXX, | imajući u vidu prijedlog XXX, |
| 6. | Having regard to the proposal submitted by the Commission after consultation with the Advisory Committee set up by (provided for in) the above Regulation, | imajući u vidu prijedlog Komisije podnesen nakon konsultacija sa Savjetodavnim odborom osnovanim (predviđenim) navedenom regulativom, |
| 7. | Having regard to the proposal from the Commission submitted after consultation within the Advisory Committee, | imajući u vidu prijedlog Komisije podnesen nakon konsultacija u Savjetodavnom odboru, |
| 8. | Having regard to the draft Regulation (Directive, Decision...) submitted by the Commission, | imajući u vidu Nacrt regulative (direktive, odluke...) koji je podnijela Komisija, |
| 9. | Having regard to the Recommendation of the XXX, | imajući u vidu Preporuku XXX, |
| 10. | Having regard to the request made by XXX | imajući u vidu zahtjev XXX-a, |
| 11. | Having obtained the agreement of the Member States, | nakon pribavljanja saglasnosti država članica, |
| 12. | In cooperation with the European Parliament, | u saradnji sa Evropskim parlamentom, |
| 13. | Having regard to the assent of the European Parliament, | imajući u vidu saglasnost Evropskog parlamenta, |
| 14. | Having regard to the opinion of the XXX, | imajući u vidu mišljenje XXX-a, |
| 15. | Acting in accordance with the procedure laid down in Article Y of the Treaty, in the light of the joint text approved by the Conciliation Committee on XXX, | u skladu sa postupkom iz člana Y Ugovora, a imajući u vidu zajednički tekst koji je odobrio Odbor za usaglašavanje XXX, |
| 16. | Having regard to the contribution of the General Council of the European Central Bank provided in accordance with Article 47.2 of the Statute, | imajući u vidu doprinos Generalnog savjeta Evropske centralne banke, u skladu sa članom 47.2 Statuta, |
| 17. | Having consulted (After consultation of) the Consultative Committee, | nakon konsultacija sa Konsultativnim odborom, |
| 18. | ...and with the (unanimous) assent of the Council, | ... i uz (jednoglasnu) saglasnost Savjeta, |
| 19. | In agreement with the Commission, | u saglasnosti sa Komisijom, |
| 20. | Having taken into account XXX, | uzevši u obzir XXX, |

2.3. UVODNE IZJAVE

a) Primarno zakonodavstvo

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1. | CONSIDERING that | SMATRAJUĆI da |
| 2. | RESOLVED to | RIJEŠENI da |
| 3. | CONVINCED that | UVJERENI da |
| 4. | RECOGNISING that | UVIĐAJUĆI da |
| 5. | ANXIOUS to | U ŽELJI da |
| 6. | DETERMINED to | ODLUČNI da |
| 7. | DESIRING to | ŽELEĆI da |
| 8. | INTENDING to | U NAMJERI da |
| 9. | RECALLING | PODSJEĆAJUĆI na |
| 10. | CONFIRMING | POTVRĐUJUĆI |
| 11. | CONSCIOUS that | SVJESNI da |
| 12. | (RE)AFFIRMING | (PONOVO) POTVRĐUJUĆI |

b) Sekundarno zakonodavstvo

Uvodne izjave razlikuju se u aktima usvojenim do 6. februara 2000. godine i onima koji su usvojeni poslije toga.

1. U aktima usvojenim do 6. februara 2000. godine:

* svaka uvodna izjava počinje malim slovom, a završava se tačka-zarezom, izuzev posljednje koja se završava zarezom;
* pojedine rečenice u okviru uvodne izjave odvajaju se tačka-zarezom;
* uvodne izjave numerišu se ako su numerisane u originalu.

|  |  |
| --- | --- |
| Whereas AAA; whereas BBB and whereas CCC; whereas DDD; | s obzirom na to da AAA; s obzirom na to da BBB i s obzirom na to da CCC; s obzirom na to da DDD; |

1. U aktima usvojenim poslije 6. februara 2000. godine:

* uvodne izjave počinju riječima: „s obzirom na to da“, nakon čega slijede dvije tačke;
* uvodne izjave počinju malim slovima, a završavaju se tačka-zarezom, izuzev posljednje koja se završava zarezom;
* pojedine rečenice u okviru uvodne izjave odvajaju se tačkom i počinju velikim slovom;
* ne ponavljaju se uvodni izrazi;
* uvodne izjave su numerisane.

|  |  |
| --- | --- |
| Whereas | s obzirom na to da: |

# 3. DONOŠENJE AKTA

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1. | has (have) adopted this Regulation | donio je (donijeli su) ovu regulativu |
| 2. | has adopted this Financial Regulation | donio je ovu finansijsku regulativu |
| 3. | has (have) adopted this Directive | donio je (donijeli su) ovu direktivu |
| 4. | has (have) adopted this Decision | donio je (donijeli su) ovu odluku |
| 5. | has (have) decided as follows[[2]](#footnote-2) | odlučio je (odlučili su) |
| 6. | has adopted this Common Strategy (Joint Action, Common Position, Framework Decision) | donio je ovu zajedničku strategiju (zajedničku akciju, zajednički stav, okvirnu odluku) |
| 7. | hereby recommends (Member States) | preporučuje (državama članicama) |
| 8. | hereby invites the Commission to | poziva Komisiju da |
| 9. | hereby adopts this Resolution | donosi ovu rezoluciju |
| 10. | has (have) agreed as follows | sporazumio (sporazumjeli su) se o sljedećem |
| 11. | have decided to conclude the following agreement | odlučili su da zaključe sljedeći sporazum |
| 12. | have agreed on following dispositions | sporazumjeli su se o sljedećim odredbama |

# 4. TEKST PRAVNOG AKTA

4.1. STRUKTURA TEKSTA

a) Osnovna struktura

Tekst dokumenta raščlanjuje se prema originalu, pri čemu se za pojedine djelove upotrebljavaju sljedeći nazivi:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1. | Part | Dio |
| 2. | Title | Glava |
| 3. | Subtitle | Odjeljak |
| 4. | Chapter | Poglavlje |
| 5. | Section | Odsjek |
| 6. | Subsection | Pododsjek |
| 7. | Article | član |
| 8. | Sole Article | Jedini član |
| 9. | Point/point | tačka |
| 10. | paragraph | stav |
| 11. | subparagraph | podstav |
| 12. | indent | alineja |
| 13. | subindent | podalineja |
| 14. | phrase/sentence | rečenica |
| 15 | clause | klauzula |

Ponekad se različiti izvorni termini prevode istom riječju, npr. *point, item* = tačka.

Podstav može biti dio stava, ali i dio tačke pri čemu se označava kao podstav 1, podstav 2, podstav 3.

Cjeline označene kao *point*, nazivamo *tačke,* ako je riječ o cjelini ispod nivoa stava. Tačka se najčešće označava: 1) malim slovom abecede sa drugim dijelom zagrade, 2) malim rimskim brojem u zagradi, 3) arapskim brojem, 4) arapskim brojem sa drugim dijelom zagrade.

Ako se tačke dalje dijele na cjeline označene brojem ili slovima onda se one nazivaju podtačke.

4.2. Nazivi ODREDBI

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1. | Subject matter | Predmet |
| 2. | Scope/ Field of application | Područje primjene |
| 3. | Definitions | Značenje izraza |
| 4. | Subsidiary definitions | Dopunska značenja izraza |
| 5. | Basic provisions | Osnovne odredbe |
| 6. | General provisions | Opšte odredbe |
| 7. | Miscellaneous provisions | Druge odredbe |
| 8. | Other provisions | Ostale odredbe |
| 9. | Notification and reporting | Notifikacija i izvještavanje |
| 10. | Technical adjustments | Tehnička prilagođavanja |
| 11. | Advisory Committee | Savjetodavni odbor |
| 12. | Advisory (Committee) procedure | Savjetodavni postupak (postupak Savjetodavnog odbora) |
| 13. | Management Committee | Upravni odbor |
| 14. | Management (Committee) procedure | Postupak Upravnog odbora |
| 15. | Regulatory Committee | Regulatorni odbor |
| 16. | Regulatory (Committee) procedure | Regulatorni postupak (Postupak Regulatornog odbora) |
| 17. | Safeguard procedure | Postupak zaštite |
| 18. | Liaison with the authorities of the Member States | Veza sa nadležnim organima država članica |
| 19. | Transitional provisions | Prelazne odredbe |
| 20. | Final provisions | Završne odredbe |
| 21. | Review | Pregled |
| 22. | Transposition | Prenošenje |
| 23. | Implementing provisions | Odredbe za sprovođenje |
| 24. | Entry into force | Stupanje na snagu |
| 25. | Publication | Objavljivanje |
| 26. | Addressees | Adresati |
| 27. | Derogations | Odstupanja |

4.3. ZNAČENJE IZRAZA

Izrazi čije se značenje definiše u smislu toga akta **ne stavljaju se pod navodnike** i **ne pišu se velikim slovom u početnoj riječi**.

|  |  |
| --- | --- |
| For the purpose of this Regulation the following definitions shall apply:  (1) ‘energy infrastructure’ means any physical equipment or facility falling under the energy infrastructure categories which is located within the Union or linking the Union and one or more third countries;  (2) ‘comprehensive decision’ means the decision or set of decisions taken by a Member State authority or authorities not including courts or tribunals, that determines whether or not a project promoter is to be granted authorisation to build the energy infrastructure to realise a project without prejudice to any decision taken in the context of an administrative appeal procedure; | U smislu ove regulative:  (1) energetska infrastruktura je svaka fizička oprema ili objekat koji pripadaju kategorijama energetske infrastrukture, a nalazi se unutar Unije ili povezuje Uniju sa jednom ili više trećih zemalja;  (2) sveobuhvatna odluka je odluka ili niz odluka koje donosi organ ili organi države članice, ne uključujući sudove, koje određuju da li promoter projekta može dobiti odobrenje za izgradnju energetske infrastrukture za realizaciju projekta ili ne, ne dovodeći u pitanje nijednu odluku donesenu u kontekstu upravnog žalbenog postupka; |

U određenim slučajevima, naravno prema pravopisu, definisani izraz treba pisati velikim slovom (ako je u pitanju lično ime, naziv pravnog lica, naziv dokumenta itd.) kao u primjeru koji slijedi:

|  |
| --- |
| *Article 1*  **Definitions**  For the purposes of this Directive:  1. ‘master’ means the person having command of a ship;  2. ‘officer’ means a member of the crew, other than the master, designated as such by national law or regulations or, in the absence of such designation, by collective agreement or custom;  …  18. ‘Radio Regulations’ means the revised radio regulations, adopted by the World Administrative Radio Conference for the Mobile Service in their up-to-date version;… |
| treba prevesti: |
| *Član 1*  **Značenje izraza**  Za potrebe ove direktive:  1. zapovjednik je lice koje komanduje brodom;  2. oficir je član posade, osim zapovjednika, koji je kao takav određen na osnovu nacionalnog zakona ili propisa ili, u nedostatku takvog određenja, na osnovu kolektivnog ugovora ili običaja;  ...  18. Pravilnik o radiokomunikacijama je najnovija verzija revidiranog pravilnika o radiokomunikacijama, donesenog na Svjetskoj konferenciji radiokomunikacijskih uprava o pokretnim uslugama;...... |

Definicije se mogu javiti i u nekom drugom dijelu akta (izvan člana koji sadrži značenje izraza), i tada treba obratiti pažnju na značenje odredbe i kontekst i u skladu sa tim formulisati prevod definicije:

|  |  |
| --- | --- |
| The expression working days in Regulation (EC) No 139/2004 and in this Regulation means all days other than Saturdays, Sundays, and Commission holidays as published in the *Official Journal of the European Union* before the beginning of each year. | Izraz radni dani u Regulativi (EZ) br. 139/2004 i u ovoj regulativi označava sve dane osim subote, nedjelje i neradnih dana Komisije koji se objavljuju u „Službenom listu Evropske unije“ prije početka svake godine. |

4.4. NABRAJANJE

\* Interpunkcija u uvodnom tekstu

1. Dvije tačke su obavezne ako je početak niza formalno obilježen najavnim riječima (ovi, sljedeći i slično):

*„Od poreza se oslobađa sljedeća roba:“*

1. Ako početak niza nije formalno obilježen, dvije tačke ne treba pisati ako tekst ispred nabrajanja ne čini posebnu sintaksičku cjelinu, te se u govoru nastavlja daljim kazivanjem. Niz se tada uklapa u rečenicu kao njen normalni nastavak, pa je znak ispred njega suvišan:

*„Organ odgovoran za kontrolu*

*- ima pravo da zahtijeva pristup (...);*

*- može da zahtijeva (...);*

*- može izabrati probni uzorak (...).“*

\* Interpunkcija prilikom nabrajanja

1. Prva jedinica nabrajanja može početi velikim slovom:

* ako se uvodna rečenica završava tačkom,
* ako nabrajanje predstavlja rečeničnu cjelinu.

1. Djelovi nabrajanja završavaju se:

* zarezom, ako nabrajanja nijesu u vidu rečenice;
* tačka-zarezom ili zarezom, ako bar neki djelovi nabrajanja predstavljaju cijele rečenice ili rečenične cjeline.

Ako se nabrajanje sastoji od više rečenica, prilikom njihovog odvajanja može se koristiti tačka-zarez ili tačka[[3]](#footnote-3).

Ako je nabrajanje na kraju rečenične cjeline, na kraju nabrajanja stavlja se tačka[[4]](#footnote-4).

*Primjer 1.*

Norme kvaliteta utvrđuju se za:

* rezano cvijeće i pupoljke za bukete za dekoraciju, svježe, broj 06.03 A zajedničke carinske tarife;
* lišće, listove, grane i druge djelove bilja, svježe, broj 06.04 A II zajedničke carinske tarife.

*Primjer 2.*

Ako pravnim propisima Unije nije uređeno drugačije, na obalsku plovidbu odnose se pravni i administrativni propisi koji važe u državi domaćinu za:

* tarife i uslove prema kojima su zaključeni ugovori o transportu;
* mase i dimenzije drumskih vozila;
* uslove za transport određenih kategorija robe, naročito opasne robe, kvarljivih prehrambenih proizvoda, živih životinja itd;
* vrijeme vožnje i odmora;
* porez na dodatu vrijednost za transportne usluge i na ovu oblast usluga navedenih u Prilogu 1 ove direktive, odnosi se član 2 stav 1 tačka (a) Regulative Savjeta 77/388/EEZ.

\* Nabrajanje na početku pasusa

Ako poslije nabrajanja slijedi kraj rečenice, potrebno je ovaj završetak premjestiti u poseban pasus poslije nabrajanja, na primjer:

|  |  |
| --- | --- |
| Where  (a) ...  (b) ...  (c) ...  the consumer shall have the right to pursue remedies against the grantor of credit. | U slučaju da  (a) ...  (b) ...  (c) ...  potrošač ima pravo da traži primjenu odgovarajućeg pravnog lijeka protiv davaoca kredita. |

4.5. PRIMJERI ODREDABA

|  |
| --- |
| The Commission shall be assisted by a (advisory) (management) (regulatory) committee (of an advisory nature) composed of the representatives of the Member States and chaired by the representative of the Commission. |
| Komisiji pomaže (savjetodavni) (upravni) (regulatorni) odbor (koji ima savjetodavnu ulogu), koji čine predstavnici država članica i kojim predsjedava predstavnik Komisije. |

2.

|  |
| --- |
| The Commission shall be assisted by the XXX Committee established by Decision YYY. |
| Komisiji pomaže XXX odbor, osnovan Odlukom YYY. |

3.

|  |
| --- |
| A Committee XXX, hereinafter referred to as the ”Committee", shall be set up, consisting of representatives of the Member States and chaired by a representative of the Commission. |
| Osniva se Odbor XXX (u daljem tekstu: Odbor) koji čine predstavnici država članica i kojim predsjedava predstavnik Komisije. |

4.

|  |
| --- |
| The Committee shall adopt its Rules of Procedure. |
| Odbor usvaja svoj poslovnik. |

5.

|  |
| --- |
| Where the procedure laid down in this Article is to be followed, the chairman shall, (without delay), refer the matter to the Committee XXX (hereinafter called the ''Committee''), either on his own initiative or the request of the representative of a Member State. |
| U slučaju primjene postupka iz ovog člana, predsjedavajući (bez odlaganja) upućuje predmet Odboru XXX (u daljem tekstu: Odbor) na svoju inicijativu ili na zahtjev predstavnika države članice. |

6.

|  |
| --- |
| The representative of the Commission shall submit (to the Committee) a draft of measures to be adopted. |
| Predstavnik Komisije dostavlja (Odboru) nacrt mjera koje treba usvojiti. |

7.

|  |
| --- |
| Opinions shall be adopted by a majority of XXX votes. |
| Mišljenja se usvajaju većinom od XXX glasova. |

8.

|  |
| --- |
| The opinion shall be delivered by the majority laid down in Article 148 (205) (2) of the Treaty in the case of decisions which the Council is required to adopt on a proposal from the Commission. |
| U slučaju kada Savjet donosi odluku na prijedlog Komisije, mišljenje se usvaja većinom glasova propisanom članom 148 (205) stav 2 Ugovora. |

9.

|  |
| --- |
| Opinions shall be adopted by a majority of XXX votes, the votes of the Member States being weighted as provided in Article 148 (2) of the Treaty. |
| Mišljenja se usvajaju većinom od XXX glasova, pri čemu se glasovi država članica odmjeravaju saglasno članu 148 stav 2 Ugovora. |

10.

|  |
| --- |
| The Chairman shall not vote. |
| Predsjedavajući ne glasa. |

11.

|  |
| --- |
| The opinion shall be recorded in the minutes; each Member State shall have the right to ask to have its position recorded in the minutes. |
| Mišljenje se unosi u zapisnik; svaka država članica ima pravo da zatraži da se njen stav unese u zapisnik. |

12.

|  |
| --- |
| The Commission shall take the utmost account of the opinion delivered by the Committee. |
| Komisija u najvećoj mogućoj mjeri uzima u obzir mišljenje Odbora. |

13.

|  |
| --- |
| The Commission shall adopt measures which shall apply immediately. |
| Komisija utvrđuje mjere koje se primjenjuju odmah. |

14.

|  |
| --- |
| The Commission shall adopt the measures envisaged (and shall implement them immediately) if they are in accordance with the opinion of the Committee. |
| Komisija usvaja predviđene mjere (i odmah ih sprovodi) ukoliko su one u skladu sa mišljenjem Odbora. |

15.

|  |
| --- |
| However, if these measures are not in accordance with the opinion of the Committee, they shall forthwith be communicated by the Commission to the Council. |
| Međutim, ako ove mjere nijesu u skladu sa mišljenjem Odbora, Komisija ih odmah dostavlja Savjetu. |

16.

|  |
| --- |
| If measures envisaged are not in accordance with the opinion of the Committee, or if no opinion is delivered, the Commission shall, without delay, submit to the Council a proposal relating to the measures to be taken. |
| Ako predviđene mjere nijesu u skladu sa mišljenjem Odbora ili ako mišljenje nije dato, Komisija, bez odlaganja, podnosi Savjetu prijedlog o mjerama koje treba preduzeti. |

17.

|  |
| --- |
| The Council, acting by a qualified majority, may take a different decision within the time limit (referred to in the previous paragraph) (of one month). |
| Savjet može, kvalifikovanom većinom glasova, donijeti drugačiju odluku u roku (iz stava xxx[[5]](#footnote-5)) (od mjesec dana). |

18.

|  |
| --- |
| If the Council has not adopted any measures within XXX of the date on which the matter is referred to it, the Commission shall adopt the proposed measures and shall implement them immediately unless the Council has voted against the measures by a simple majority. |
| Ako Savjet ne usvoji mjere u roku od XXX od dana kad mu je predmet upućen, Komisija utvrđuje predložene mjere i odmah ih sprovodi, osim ako Savjet nije glasao protiv tih mjera prostom većinom. |

19.

|  |
| --- |
| If the measures envisaged are not in accordance with the opinion of the Committee, or if no opinion is delivered, the Commission shall, without delay, submit to the Council a proposal relating to the measures to be taken and shall inform the European Parliament. |
| Ako predviđene mjere nijesu u skladu sa mišljenjem Odbora ili ako mišljenje nije dato, Komisija bez odlaganja podnosi Savjetu prijedlog o mjerama koje treba preduzeti i obavještava Evropski parlament. |

20.

|  |
| --- |
| If the European Parliament considers that a proposal submitted by the Commission pursuant to a basic instrument adopted in accordance with the procedure laid down in Article 251 of the Treaty exceeds the implementing powers provided for in that basic instrument, it shall inform the Council of its position. |
| Evropski parlament o svom stavu obavještava Savjet ako smatra da prijedlog koji je podnijela Komisija, u skladu sa nekim osnovnim instrumentom usvojenim u skladu sa postupkom iz člana 251 Ugovora, prevazilazi sprovedbena ovlašćenja predviđena tim osnovnim instrumentom. |

21.

|  |
| --- |
| If within that period the Council has indicated by qualified majority that it opposes the proposal, the Commission shall re-examine it. It may submit an amended proposal to the Council, re-submit its proposal or present a legislative proposal on the basis of the Treaty. |
| Ako se u tom roku Savjet kvalifikovanom većinom glasova izjasni protiv prijedloga, Komisija preispituje prijedlog. Komisija može podnijeti Savjetu izmijenjeni prijedlog, ponovo podnijeti svoj prijedlog ili podnijeti novi zakonodavni prijedlog na osnovu Ugovora. |

22.

|  |
| --- |
| If on the expiry of that period the Council has neither adopted the proposed implementing act nor indicated its opposition to the proposal for implementing measures, the proposed implementing act shall be adopted by the Commission. |
| Ukoliko po isteku tog roka Savjet ne usvoji predloženi sprovedbeni akt, niti se izjasni protiv predloženih mjera za sprovođenje, predloženi sprovedbeni akt donosi Komisija. |

23.

|  |
| --- |
| The Commission shall notify the Council and the Member States of any decision regarding safeguard measures. |
| Komisija obavještava Savjet i države članice o svakoj odluci o zaštitnim mjerama. |

24.

|  |
| --- |
| (It may be stipulated that) Before adopting this decision the Commission shall consult the Member States in accordance with procedures to be determined in each case. |
| (Može biti predviđeno da) Komisija prije donošenja ove odluke konsultuje države članice, u skladu sa postupcima koji se utvrđuju za svaki slučaj posebno. |

25.

|  |
| --- |
| Any Member State may refer the Commission's decision to the Council within a time limit to be determined in the act (within the basic instrument) in question. |
| Svaka država članica može odluku Komisije uputiti Savjetu u roku koji se utvrđuje u predmetnom aktu (osnovnom instrumentu). |

26.

|  |
| --- |
| The Council, acting by a qualified majority, may take a different decision within a time limit to be determined in the act (in the basic instrument) in question. |
| Savjet, kvalifikovanom većinom glasova, može donijeti drugačiju odluku u roku koji se utvrđuje u predmetnom aktu (osnovnom instrumentu). |

27.

|  |
| --- |
| The Council, acting by a qualified majority, may confirm, amend or revoke the decision adopted by the Commission. |
| Savjet, kvalifikovanom većinom glasova, može potvrditi, izmijeniti ili ukinuti odluku koju je donijela Komisija. |

28.

|  |
| --- |
| If the Council has not taken a decision within a time limit to be determined in the act in question, the decision of the Commission is deemed to be revoked. |
| Ako Savjet ne donese odluku u roku utvrđenom predmetnim aktom, odluka Komisije smatra se ukinutom. |

29.

|  |
| --- |
| Alternatively, it may be stipulated in the basic instrument that the Council, acting by qualified majority, may confirm, amend or revoke the decision adopted by the Commission and that, if the Council has not taken a decision within the above mentioned time-limit, the decision of the Commission is deemed to be revoked. |
| Može se i osnovnim instrumentom propisati da Savjet može, kvalifikovanom većinom glasova, potvrditi, izmijeniti ili ukinuti odluku koju je donijela Komisija i da se odluka Komisije smatra ukinutom ako Savjet ne donese odluku u utvrđenom roku[[6]](#footnote-6). |

30.

|  |
| --- |
| Where reference is made to this paragraph, Articles XXX and XXX of Decision 1999/468/EC shall apply, having regard to the provisions of Article 8 thereof. |
| Kada se upućuje na ovaj stav, primjenjuju se čl. XXX i XXX Odluke 1999/468/EZ, a imajući (pri tom) u vidu odredbe člana 8 te odluke. |

4.6. IZMJENE I PRESTANAK VAŽENJA PRAVNIH AKATA

Načini na koje se formulišu izmjene pravnih akata EU često se razlikuju u pojedinim jezicima i nijesu ujednačeni, naročito ako je riječ o dokumentima različite starosti. Zbog toga, prilikom njihovog prevođenja treba prije svega imati u vidu smisao, a naročito treba poštovati pravila formulacije koja važe u ciljnom jeziku.

Izrazi kojima se mijenja ili prestaje da važi pravni akt

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1. | Regulation (Directive, Decision...) XXX is hereby amended as follows[[7]](#footnote-7): | Regulativa (Direktiva, Odluka ...) XXX mijenja se kako slijedi: |
| 2. | Directive 2008/48/EC should therefore be amended accordingly. | Direktivu 2008/48/EZ stoga treba izmijeniti na odgovarajući način. |
| 3. | Regulation (Directive, Decision...) XXX is hereby repealed. | Regulativa (Direktiva, Odluka...) XXX prestaje da važi. |
| 4. | The following Regulations and Directives are hereby repealed: | Prestaju da važe sljedeće regulative i direktive: |
| 5. | Directive XXX shall cease to have effect/ to apply on 31 December 1992 | Direktiva XXX prestaje da proizvodi dejstvo / da se primjenjuje od 31. decembra 1992. godine |
| 6. | Council Recommendation XXX shall cease to have effect as from the date on which this Directive is applied by the Member States. | Preporuka Savjeta XXX prestaje da proizvodi dejstvo danom početka primjene ove direktive u državama članicama. |
| 7. | Regulation XXX shall be repealed with effect from the date of entry into force of this regulation. | Regulativa XXX prestaje da važi danom stupanja na snagu ove regulative. |
| 8. | Regulation XXX shall be repealed with retroactive effect from 1 January 1995. | Regulativa XXX prestaje da važi sa retroaktivnim dejstvom od 1. januara 1995. godine. |
| 9. | References made to the repealed Directive shall be construed (shall read) (shall be understood) as (being made) to this Directive (and should be read in accordance with the correlation table set out in Annex). | Pozivanja na Direktivu koja je prestala da važi tumače se kao pozivanja na ovu direktivu (i treba ih tumačiti u skladu sa uporednom tabelom koja je data u Prilogu). |

IZRAZI KOJIMA SE NAVODE IZMJENE DJELOVA PRAVNIH AKATA

Izmjene u cjelini

Izmjene odredaba, članova, stavova i sl. u cjelini treba formulisati na sljedeći način:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1. | Article 47 shall be replaced by the following: | član 47[[8]](#footnote-8) zamjenjuje se sljedećim: |
| 2. | paragraph 1 is replaced by the following: | stav 1 zamjenjuje se sljedećim: |
| 3. | paragraphs 2 and 3 become paragraphs 3 and 4 | st. 2 i 3 postaju st. 3 i 4 |
| 4. | Annex I to Directive XXX, is hereby amended in accordance with the Annex to this Directive. | Prilog I Direktive XXX mijenja se u skladu sa Prilogom ove direktive. |

**Djelimična izmjena**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1. | Article 3 is amended/reworded as follows: | Član 3 mijenja se kako slijedi: |
| 2. | Article 56(2) shall be replaced by the following: | u članu 56 stav 2 zamjenjuje se sljedećim: |
| 3. | in Article 2 (b) and (f) are replaced by the following: | u članu 2 tač. (b) i (f) zamjenjuju se sljedećim : |
| 4. | the fïrst subparagraph of Article 118a(2) shall be replaced by the following: | u članu 118a stav 2 podstav 1 zamjenjuje se sljedećim: |
| 5. | the final part of point 5 shall be replaced by the following: | završni dio tačke 5 zamjenjuje se sljedećim: |
| 6. | the first indent of point 7 shall be replaced by the following: | u tački 7 alineja 1 zamjenjuje se sljedećom: |
| 7. | item 4.2.1.1 shall be amended to read: | tačka 4.2.1.1 mijenja se i glasi: |
| 8. | the title of Chapter 4 shall be replaced by the following: | naziv Poglavlja 4 zamjenjuje se sljedećim: |
| 9. | in Article 55, ”43” shall be replaced by “42” | u članu 55 broj „43“ zamjenjuje se brojem „42“. |
| 10. | in paragraph 1, “EUR 105” is replaced by “EUR 95“ | u stavu 1 riječi: „105 eura” zamjenjuju se riječima: „95 eura”. |
| 11. | the following shall be substituted for paragraph 12 (c) | u stavu 12 tačka (c) zamjenjuje se sljedećom: |
| 12. | the introductory sentence in Article 10(1) is hereby amended as follows: | u članu 10 stav 1 uvodna rečenica mijenja se i glasi: |
| 13. | the reference to Articles 129 and  130 shall be replaced by a reference to Articles 198d and 198e | pozivanje na čl. 129 i 130 zamjenjuje se pozivanjem na čl. 198d i 198e. |

Prestanak važenja/brisanje odredaba

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1. | Articles 141, 142 and 143 (of Regulation XXX) are hereby repealed. | (U Regulativi XXX) čl. 141, 142 i 143 prestaju da važe. |
| 2. | Article 6 of Directive XXX shall be repealed as from 1 January 1993. | Član 6 Direktive XXX prestaje da važi 1. januara 1993. godine. |
| 3. | Articles 7 and 11 are (hereby) deleted. | Čl. 7 i 11 brišu se. |
| 4. | In Article 13(2), point (c) shall be deleted. | U članu 13 stav 2 tačka (c) briše se. |
| 5. | In point (a) of Article 83,“in accordance with Article 66” shall be deleted. | U članu 83 tačka (a) riječi: „u skladu sa članom 66“ brišu se. |
| 6. | Article 6 shall be deleted and Article 7 shall become Article 6. | Član 6 briše se a član 7 postaje član 6. |

Dopuna

1. Dodavanje nove odredbe:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1. | The following shall be inserted: | Umeće se sljedeće: |
| 2. | The following Article (87a) shall be inserted: | Umeće se član (87a) koji glasi: |
| 3. | In Article 15 (2), the following (new) point (g) shall be inserted | U članu 15 stav 2 umeće se (nova) tačka (g) koja glasi: |
| 4. | After the words “XXX", the words “YYY" shall be inserted | Poslije riječi: „XXX“ umeću se riječi „YYY“. |
| 5. | A new point 5 shall be added, worded as follows: | Dodaje se nova tačka 5 koja glasi: |
| 6. | After point 4 a new point shall be added, worded as follows: | Poslije tačke 4 dodaje se nova tačka koja glasi: |
| 7. | Articles 8, 8a, 8b and 8c shall become respectively Articles 7, 7a, 7b and 7c. | Čl. 8, 8a, 8b i 8c postaju čl. 7, 7a, 7b i 7c. |
| 8. | In Article 92(3) the present point (d) shall become (e). | U članu 92 stav 3 dosadašnja tačka (d) postaje tačka (e). |
| 9. | Items “2.1.2.2, 2.1.2.3, and 2.1.2.4“ are “2.1.2.1, 2.1.2.2 and 2.1.2.3“ respectively | Tač. 2.1.2.2, 2.1.2.3 i 2.1.2.4 postaju tač. 2.1.2.1, 2.1.2.2. i 2.1.2.3. |
| 10. | The second subparagraph of Article 144 shall  be supplemented by the following sentence: | U članu 144 podstavu 2 dodaje se rečenica koja glasi: |
| 11. | The second subparagraph of Article 144 shall  be supplemented by the following sentences: | U članu 144 podstavu 2 dodaju se rečenice koje glase: |
| 12. | Paragraph 17 shall be renumbered 22, and the following shall be added thereto: | U stavu 17, koji postaje stav 22, dodaju se riječi: |
| 13. | In Article 31(1), "of 1994" shall be added at the end of the first indent | U članu 31 stav 1 na kraju alineje 1 dodaju se riječi: „iz 1994. godine“. |
| 14. | The following shall be added to point (r): | U tački (r) dodaje se sljedeće: |
| 15. | The Annex shall become Annex I and the following point shall be added to paragraph 1: | Prilog postaje Prilog I, a stavu 1 dodaje se sljedeća tačka: |
| 16. | Annexes II and III attached hereto shall be added to Directive 00/000/EEC. | Prilozi II i III ove direktive dodaju se Direktivi 00/000/EEZ. |
| 17. | ...the following text shall be inserted as the second recital: | ...sljedeće riječi umeću se kao uvodna izjava 2: |
| 18. | in the second paragraph, first sentence, the words ‘and to the High Representative’ shall be inserted at the end | na kraju prve rečenice stava 2 umeću se riječi: „i visokom/j predstavniku/ci“ |
| 19. | An Article 6a shall be inserted, with the wording of Article 153(2). | Umeće se član 6a koji glasi kao član 153 stav 2. |
| 20. | the words ‘, in accordance with the regulations referred to in the second subparagraph’ shall be inserted at the end of the subparagraph and the following two new subparagraphs shall be added: | riječi: „, u skladu sa propisima iz podstava 2“ umeću se na kraju podstava i dodaju se dva nova podstava koja glase: |
| 21. | A Title I, with the heading ‘THE INTERNAL MARKET’ shall be inserted at the beginning of Part Three. | Glava I sa nazivom „UNUTRAŠNJE TRŽIŠTE“ umeće se na početku Dijela trećeg. |

4.7. POZIVANJE**[[9]](#footnote-9)**

Pri prevođenju pozivanja naročitu pažnju treba posvetiti nazivima dokumenata i podjeli teksta.

**a) Pozivanje na akt Unije**

Puni nazivi osnivačkih ugovora Unije pišu se velikim početnim slovom prve riječi u nazivu. Kratko označavanje *the Treaty / le traité / der Vertrag*, koje se pojavljuje u kontinuiranom tekstu kod pozivanja na odgovarajući ugovor, na crnogorski jezik prevodi se kao *Ugovor* i piše velikim početnim slovom.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1. | Directive A as amended by Directive B | Direktiva A izmijenjena Direktivom B |
| 2. | Directive A as last amended by Directive B | Direktiva A posljednji put izmijenjena Direktivom B |
| 3. | Directive X and amendments (thereof / thereto / to it) / Directive X and subsequent provisions amending it | Direktiva X i izmjene (te direktive)/ Direktiva X i naknadne izmjene te direktive |

Ukoliko je citiran cio naziv propisa, radi bolje preglednosti dobro je da se odvoji zarezom od izraza „posljednji put izmijenjen“.

b) Pozivanje na djelove akata i pojedinih odredaba akata Unije

Na naziv i na preambulu obično se poziva riječima:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1. | title | naziv |
| 2. | citation | pozivanje |
| 3. | first and second citations | prvo i drugo pozivanje |
| 4. | recital | uvodna izjava |
| 5. | twenty-fifth recital | uvodna izjava 25 |
| 6. | recitals 11 and 12 | uvodne izjave 11 i 12 |
| 7. | recitals 9 to 13 | uvodne izjave 9 do 13 |
| 8. | the recitals / the statement of the reasons of the Regulation XXX | uvodne izjave / razlozi za donošenje Regulative XXX |

Za pozivanje na pojedine odredbe važe sljedeća pravila:

Odredba, odnosno odredbe na koje se poziva, označavaju se navođenjem oznaka cjelina od većih ka manjim. Ako želimo da se pozovemo samo na jednu tačku onda će pozivanje na određenu tačku nekog člana glasiti npr. u članu 33 stav 5 tačka (f).

Ako se navodi više cjelina iste vrste na koje se upućuje onda se skraćuje naziv te cjeline i to na sljedeći način:

* Treba pisati čl. 2 i 3, a ne članovi 2 i 3!
* Treba pisati st. 2 i 3, a ne stavovi 2 i 3!
* Treba pisati podst. 2 i 3, a ne podstavovi 2 i 3!
* Treba pisati tač. a i b, a ne tačke a i b!
* Treba pisati al. 2 i 3, a ne alineje 2 i 3!

Međutim, kad se upućuje na više većih cjelina iste vrste kao što su poglavlja, glave, djelovi itd. nema skraćivanja, npr. Poglavlja 2 i 3.

Primjenom istih ovih pravila primjeri za „složenije“ pozivanje bi glasili:

* *član 100 st. 2 i 3, stav 5 tač. 7 i 8...*
* *čl. 1, 2, 3, 45, član 48 stav 1 tač. 3, 4 i 5, čl. 58, 62, 73 ...*

Ako upućujemo na pojedine rečenice u pojedinoj cjelini važi isti princip (npr. u članu 3 stav 2 podstav 5 u prvoj rečenici...).

Ako se upućuje na jednu cjelinu prema prethodno navedenim pravilima ni slučajno ne treba odvajati cjeline zarezom. Npr. pravilno je *član 3 stav 5 tačka 9*, a nikako ne treba pisati *član 3, stav 5, tačka 9*.

U izvornim tekstovima, naročito starijim, pozivanja često počinju riječju „odredba“ (*provisions – dispositions – Bestimmungen*). Često je to nepotrebno pa se preporučuje da se izostavi, ukoliko nije bliže određena.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1. | Article 2 | član 2 |
| 2. | Article 2 (1) | član 2 stav 1 |
| 3. | Article 2 (a) | član 2 tačka (a) |
| 4. | Article 2 (1) (a) | član 2 stav 1 tačka (a) |
| 5. | Article 2 (1) (a) (i) | član 2 stav 1 tačka (a) podtačka (i) |
| 6. | Article 2a | član 2a |
| 7 | Article 2 (2) and (3) | član 2 st. 2 i 3 |
| 8. | Articles 2 (2) and 3 | član 2 stav 2 i član 3 |
| 9. | Articles 2 and 4 | čl. 2 i 4 |
| 10. | Articles 2 to 5 | čl. 2 do 5 |
| 11. | paragraphs 1, 2, 3, 4 and 6 | st. 1, 2, 3, 4 i 6 |
| 12. | the first and second indents of the first subparagraph of Article 5 (1) of Regulation (EEC) No 1837/80 | član 5 stav 1 podstav 1 al. 1 i 2 Regulative (EEZ) br. 1837/80 |
| 13 | the second subparagraph of Article 43 (2) (a) of Directive XXX | član 43 stav 2 tačka (a) podstav 2 Direktive XX |
| 14. | In the third subparagraph of Article 2 (1) | u članu 2 stav 1 podstav 3 |
| 15. | in the first and second sentences of the first subparagraph of Article 7 (1) | u članu 7 stav 1 podstav 1 u prvoj i  drugoj rečenici |
| 16. | See point a below | v. tačku a u daljem tekstu |

Ukoliko se poziva na odredbe određenog pravnog propisa ili nekog njegovog samostalnog dijela (prilog, protokol), naziv tog propisa ili njegovog dijela dodaje se poslije pozivanja na konkretnu odredbu (nezavisno od redosljeda originala).

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1. | Article 189b of the Treaty | član 189b Ugovora |
| 2. | Annex I point 21.1 | tačka 21.1 Priloga I |
| 3. | Chapter 1 of Directive X Annex B | Poglavlje 1 Priloga B Direktive X |

c) Pozivanje pomoću pridjeva i pridjevskih zamjenica

Pozivanje u konkretnom aktu na sam tekst tog akta (npr. direktiva, regulativa...) ili na dio tog akta (npr. član, stav, prilog...) obično se prevodi zamjenicom *ova/aj* (npr. ova direktiva i slično).

|  |  |
| --- | --- |
| this Directive / this Annex / this Article | ova direktiva / ovaj prilog / ovaj član |

Pozivanje na drugi ili na dio drugog akta (obično u obliku:*“that /the said/the above mentioned Directive”)* prevodi se pomoću riječi: *navedeni* ili *taj*: *navedena* direktiva, *ta* direktiva i slično.

|  |  |
| --- | --- |
| that Directive / the said Directive / the above mentioned Directive | ta direktiva / navedena direktiva |

d) Pozivanje u fusnotama

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1. | OJ L 300, 19.11.1994, p. 86. | SL L 300, 19.11.1994, str. 86. |
| 2. | OJ 35, 19.4.1964, p. 753/64. | SL 35, 19.4.1964, str. 753/64. |
| 3. | OJ C 139, 5.6.1989, pp. 23 and 31. | SL C 139, 5.6.1989, str. 23 i 31. |
| 4. | See page 23 in this Official Journal | V.[[10]](#footnote-10) str. 23 ovog Službenog lista. |
| 5. | OJ C 84, 28.3.1991, p. 9 and amendments  forwarded on 13 December 1991. | SL C 84, 28.3.1991, str. 9 i izmjene dostavljene 13. decembra 1991. godine |
| 6. | OJ C 284, 12.11.1990, p. 80, and Decision of 12.2.1992 (not yet published in the Official Journal). | SL C 284, 12.11.1990, str. 80 i Odluka od 12.2.1992. godine (još nije objavljena u Službenom listu). |
| 7. | Opinion submitted/delivered on 12 December 1975 (not yet published in the Official Journal). | Mišljenje dostavljeno/dato 12. decembra 1975. godine (još nije objavljeno u Službenom listu). |
| 8. | Assent of 29.1.1998. | Saglasnost od 29.1.1998. godine |
| 9. | Opinion of the European Parliament of 18 December 1997 (OJ C 14, 19.1.1998), Council Common Position of 9 March 1998 (OJ C 135, 30.4.1998, p. 7) and Decision of the European Parliament of 30 April 1998 (OJ C 152, 18.5.1998), Council Decision of 19 May 1998. | Mišljenje Evropskog parlamenta od 18. decembra 1997. godine (SL C 14, 19.1.1998), Zajednički stav Savjeta od 9. marta 1998. godine (SL C 135, 30.4.1998, str. 7) i Odluka Evropskog parlamenta od 30. aprila 1998. godine (SL C 152,18.5.1998), Odluka Savjeta od 19. maja 1998. godine. |
| 10. | OJ L 281, 1.11.1975, p. 1. Regulation last amended by Regulation (EEC) No 3653/90 (OJ No L 362, 27.12.1990, p. 28). | SL L 281, 1.11.1975, str. 1. Regulativa, posljednji put izmijenjena Regulativom (EEZ) br. 3653/90 (SL L 362, 27.12.1990, str. 28). |
| 11. | OJ L 316, 31.10.1992, p.19. Directive as  amended by Directive 94/74/EC (OJ No L 365, 31.12.1994, p. 46). | SL L 316, 31.10.1992, str.19. Direktiva izmijenjena Direktivom 94/74/EZ (SL L 365, 31.12.1994, str. 46). |
| 12. | OJ L 181, 4.7.1986, p. 16, as subsequently amended | SL L 181, 4.7.1986, str. 16, sa naknadnim izmjenama. |

# 5. ZAVRŠNE ODREDBE

a) Odredbe za sprovođenje regulativa, odluka i okvirnih odluka

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1. | Member States shall bring into force (adopt) the laws, regulations and administrative provisions necessary to comply with this Directive before (not later than) 1 March 1997 ... as from 1 March 1997. ... within 24 months of its entry into force /adoption / notification. | Države članice donijeće[[11]](#footnote-11) zakone i druge propise potrebne za usklađivanje sa ovom direktivom ... (najkasnije) do 1. marta 1997. godine....od 1. marta 1997. godine....u roku od 24 mjeseca od stupanja na snagu /donošenja/ notifikacije . |
| 2. | Member States shall take measures necessary to comply... | Države članice preduzeće mjere potrebne za usklađivanje ... |
| 3. | Member States shall amend their national  provisions to comply… | Države članice će izmijeniti domaće propise radi usklađivanja.. |
| 4. | The Commission shall inform the  other Member States thereof. | Komisija će o tome obavijestiti ostale države članice. |
| 5. | Member States shall (after consulting the Commission) adopt and publish the laws,  regulations and administrative provisions necessary to comply with this Directive by 1 March 1997 at the latest. | Države članice (nakon konsultovanja sa Komisijom) donijeće i objaviće zakone i druge propise potrebne za usklađivanje sa ovom direktivom najkasnije do 1. marta 1997. godine. |
| 6. | Not later than 1 March 1996 Member States shall adopt and publish the provisions necessary to comply with this  Directive not later than 1 March 1997. | Najkasnije do 1. marta 1996. godine države članice donijeće i objaviće propise potrebne za usklađivanje sa ovom direktivom do 1. marta 1997. godine. |
| 7. | They shall (forthwith) inform  the Commission thereof. | Države članice će o tome (odmah) obavijestiti Komisiju. |
| 8. | They shall apply these measures from (not later than) 1st January 1997. | Države članice će primjenjivati ove mjere od (najkasnije do) 1. januara 1997. godine. |
| 9. | They shall apply these measures 18 months after the date of the entry into force of this Directive. | Države članice će primjenjivati ove mjere po isteku 18 mjeseci od dana stupanja na snagu ove direktive. |
| 10. | When Member States adopt these  provisions, they shall contain a reference to this Directive or be accompanied by such reference on the occasion of their official publication. | Kada države članice donesu ove propise, ti propisi sadržaće pozivanje na ovu direktivu ili se takvo pozivanje navodi prilikom njihovog službenog objavljivanja. |
| 11. | The methods of making such a reference shall be laid down by the Member States. | Načine takvog pozivanje utvrdiće države članice. |
| 12. | Member States shall communicate  to the Commission the text of the (main) provisions of national law, whether laws, regulations or administrative provisions, which they adopt in the field covered by this Directive. | Države članice dostaviće Komisiji tekst (glavnih) odredaba domaćeg prava, bilo da su to zakoni ili drugi propisi, koje donesu u oblasti na koju se odnosi ova direktiva. |
| 13. | (As soon as this Directive has entered into force / been notified,) Member States shall also inform the Commission, in sufficient time for it to submit its comments of any draft (major) laws, regulations or administrative provisions which they intend to adopt in the field covered by this Directive. | (Čim ova direktiva stupi na snagu / bude notifikovana,) države članice o tome obavještavaju i[[12]](#footnote-12) Komisiju, ostavljajući joj dovoljno vremena da dostavi svoje komentare na nacrte svih (značajnih) zakona i drugih propisa koje namjeravaju da donesu u oblasti na koju se odnosi ova direktiva. |
| 14. | Member States shall immediately inform the Commission of the measures taken pursuant to this Directive. | Države članice odmah obavještavaju Komisiju o mjerama preduzetim na osnovu ove direktive. |
| 15. | The Member States shall notify the Commission and the other Member States of the provisions under which they make use of the authorisation granted in Article 1. | Države članice upućuju notifikaciju Komisiji i drugim državama članicama o odredbama na osnovu kojih primjenjuju ovlašćenje propisano članom 1. |
| 16. | The Commission shall publish (in the Official Journal of the European Communities) and keep up to date... | Komisija objavljuje (u „Službenom listu Evropskih zajednica“) i ažurira... |
| 17. | The Member States and the Commission shall cooperate closely to ensure that this Decision is complied with. | Države članice i Komisija tijesno sarađuju kako bi obezbijedile usklađenost sa ovom odlukom. |
| 18. | The Member States shall, in close cooperation with the Commission, take all necessary measures to ensure that this Decision is applied. | Države članice, u tijesnoj saradnji sa Komisijom, preduzeće sve potrebne mjere da se obezbijedi primjena ove odluke. |
| 19. | The Member States (and the Commission) shall take all measures necessary for the implementation of this Decision. | Države članice (i Komisija) će preduzeti sve potrebne mjere za sprovođenje ove odluke. |
| 20. | Member States shall take the necessary measures to comply with the provisions of this Framework Decision by 1 April 2001. | Države članice će preduzeti sve potrebne mjere da se obezbijedi usklađenost sa odredbama ove okvirne odluke do 1. aprila 2001. godine. |
| 21. | Member States shall transmit to the General Secretariat of the Council, the Commission of the European Communities and ... (the European Central Bank) the text of the provisions transposing into their national law  the obligations imposed on them under this  Framework Decision. | Države članice će dostaviiti Generalnom sekretarijatu Savjeta, Komisiji Evropskih zajednica i ... (Evropskoj centralnoj banci) tekst odredaba kojima obaveze utvrđene ovom okvirnom odlukom prenose u svoje domaće zakonodavstvo. |
| 22. | On the basis of this information, the Council will, by 1 April 2003 at the latest, assess  the extent to which Member States have complied with this Framework Decision. | Na osnovu ove informacije, Savjet će najkasnije do 1. aprila 2003. godine procijeniti u kojoj mjeri su države članice postupile po ovoj okvirnoj odluci. |
| 23. | An evaluation, notably also of the practical application of the provisions of this Framework Decision, shall be carried out by 1 January 2002 at the latest. | Ocjena, a naročito i praktične primjene odredaba ove okvirne odluke, sprovešće se najkasnije do 1. januara 2002. godine. |

b) Odredbe o izvještajima i provjerama

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1. | The Commission shall submit to the Council, within six years from the date of notification of this Directive, a report on... | Komisija će u roku od šest godina od dana notifikacije ove direktive podnijeti Savjetu izvještaj o ... |
| 2. | The Commission shall submit, on a yearly basis, a progress report on the implementation of... to the European Parliament and the Council. | Komisija jednom godišnje dostavlja Evropskom parlamentu i Savjetu izvještaj o napretku u sprovođenju .... |
| 3. | (Not less frequently than) Every three years, and for the first time not later than 31 December 2000, the Council, acting on the basis of a report and, where appropriate, a proposal from the Commission, shall examine XXX and, acting unanimously after consulting the European Parliament, shall adopt the necessary measures. | (Najmanje jednom) svake tri godine, a prvi put najkasnije do 31. decembra 2000. godine, Savjet, postupajući po izvještaju i, ako je prikladno, po prijedlogu Komisije, razmotriće XXX i jednoglasno – nakon konsultovanja sa Evropskim parlamentom – usvojiće neophodne mjere. |
| 4. | The report by the Commission and the examination by the Council shall take into account the proper functioning of the internal market and the wider objectives of the Treaty. | U izvještaju Komisije i prilikom razmatranja u Savjetu vodiće se računa o neometanom funkcionisanju unutrašnjeg tržišta i širim ciljevima Ugovora. |
| 5. | Not later than 31 December 1993 the Commission shall present to the Council a progress report on the implementation of this Directive and shall, where appropriate, submit proposals... | Najkasnije do 31. decembra 1993. godine, Komisija će dostaviti Savjetu izvještaj o napretku u sprovođenju ove direktive, a po potrebi će podnijeti i prijedloge... |
| 6. | Member States shall communicate to the Commission, every two years, a report on the application of the system introduced. | Države članice svake dostavljaće dvije godine Komisiji izvještaj o primjeni uvedenog sistema. |
| 7. | where applicable | ako je primjenljivo |
| 8. | where inapplicable | ako nije primjenljivo |
| 9. | notwithstanding | bez obzira na |
| 10. | without prejudice to | ne dovodeći u pitanje |
| 11. | by way of exception | izuzetno od |

c) Odredbe koje se odnose na akte zajedničkih organa u okviru sporazuma sa trećim zemljama

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1. | Decision No 2/88 of the EEC-XY Joint Committee shall apply in the Community. | Odluka br. 2/88 Zajedničkog komiteta EEZ i XY[[13]](#footnote-13) primjenjuje se u Zajednici. |
| 2. | The measures provided for in Recommendation No ... of the ACP-EC Council of Ministers XXX shall apply in the Community. | Mjere propisane Preporukom Savjeta ministara AKP i EZ XXX br. ... primjenjuju se u Zajednici. |
| 3. | The text of the recommendation is attached to this Decision. | Tekst preporuke dat je uz ovu odluku. |
| 4. | The ACP States, the Member States and the Community shall be bound, each to the extent to which it is concerned, to take the measures necessary to implement this Decision. | Zemlje AKP, države članice i Zajednica dužne su da, u mjeri u kojoj se to na njih odnosi, preduzmu mjere neophodne za sprovođenje ove odluke. |

d) Odredbe koje se odnose na ugovore i sporazume

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1. | The Community shall be represented in XXX set up by Article 5 of the Agreement by the Commission assisted by representatives of the Member States. | Komisija će, uz podršku predstavnika država članica, zastupati Zajednicu u XXX, kako je utvrđeno članom 5 Sporazuma. |
| 2. | The Agreement XXX (between the Community and...) are hereby approved on behalf on the (European) Community | U ime Zajednice (Evropske zajednice), odobrava se Sporazum XXX (između Zajednice i ...) |
| 3. | ...between the Community, of the one part, and A, of the other part... | ... između Zajednice, s jedne strane i A, s druge strane ... |
| 4. | ...and (together with) the protocols and declarations annexed thereto | ... zajedno sa priloženim protokolima i deklaracijama... |
| 5. | ...and the declarations attached to the Final Act... | ...i deklaracijama priloženim uz Završni akt ... |
| 6. | ...and the exchange of letters relating hereto... | ... i razmjena pisama/nota u vezi sa njom ... |
| 7. | The text of the Agreement is attached to this Regulation. | Tekst Sporazuma priložen je uz ovu regulativu. |
| 8. | The text of the acts referred to in the first  paragraph are attached to this Decision. | Tekst akata iz stava 1 priložen je uz ovu odluku. |
| 9. | The President of the Council is hereby authorised to designate the person(s)  empowered to sign the Agreement in order to bind the Community. | Ovlašćuje se predsjednik Savjeta da odredi lice/a koje/a će biti opunomoćeno/a da potpiše/u Sporazum kojim se obavezuje Zajednica. |
| 10. | The President of the Council shall, on behalf of the Community, give the notification provided for in Article A of the Agreement. | Predsjednik Savjeta u ime Zajednice upućuje notifikaciju predviđenu članom A Sporazuma. |
| 11. | The President of the Council shall  deposit the acts as provided for in Article X of the Agreement. | Predsjednik Savjeta deponuje akte kako je predviđeno članom X Sporazuma. |
| 12. | The President of the Council shall take the measures necessary for the exchange of instruments provided for in Article X of the Agreement. | Predsjednik Savjeta preduzima mjere neophodne za razmjenu isprava, kako je predviđeno članom X Sporazuma. |

e) Odredbe koje se odnose na važenje i stupanje propisa na snagu

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1. | This Regulation (Directive, Decision, Joint Action, Framework Decision) shall enter into force on 9 January 1998. | Ova regulativa (direktiva, odluka, zajednička akcija, okvirna odluka) stupiće na snagu 9. januara 1998. godine. |
| 2. | This Regulation shall enter into force on the day of its publication in the Official Journal of the European Communities. | Ova regulativa stupa na snagu danom objavljivanja u „Službenom listu Evropskih zajednica“. |
| 3. | This Regulation shall enter into force on the day following that of its publication in the Official Journal of the European Communities. | Ova regulativa stupa na snagu narednog dana od dana objavljivanja u „Službenom listu Evropskih zajednica“. |
| 4. | This Regulation shall enter into force on the third day following its publication in the Official Journal of the European Communities. | Ova regulativa stupa na snagu trećeg dana od dana objavljivanja u „Službenom listu Evropskih zajednica“. |
| 5. | It shall apply as from 1 January 1982 (until 1 January 1987). | Primjenjivaće se od 1. januara 1982. godine (do 1. januara 1987. godine). |
| 6. | It shall apply from 1 January 1982 until 1 January 1987. | Primjenjivaće se od 1. januara 1982. godine do 1. januara 1987. godine. |
| 7. | It shall expire on 31 September 1995. | Prestaje da važi 31. septembra 1995. godine. |
| 8. | It shall apply until 31 December 1992. | Primjenjivaće se do 31. decembra 1992. godine. |
| 9. | It shall apply from 1 July 1989 with the exception of Articles 15 and 16 which shall be applied as from the entry into force of this Regulation. | Primjenjivaće se od 1. jula 1989. godine, osim čl. 15 i 16, koji se primjenjuju od dana stupanja na snagu ove regulative. |
| 10. | It shall apply from 1 July 1995, with the exception of Articles 1, 2 and 3, which shall apply immediately. | Primjenjivaće se od 1. jula 1995. godine, osim čl. 1, 2 i 3, koji se primjenjuju odmah. |
| 11. | It shall apply from the first day of the month following its entry into force. | Primjenjivaće se od prvog dana u mjesecu koji slijedi nakon stupanja na snagu. |
| 12. | However, Member States may, after consulting the Commission, postpone the application of Article 5 until 31 December 1986. | Međutim države članice mogu, nakon konsultovanja sa Komisijom, odložiti primjenu člana 5 do 31. decembra 1986. godine. |
| 13. | Regulation A shall cease to have effect when this Regulation enters into force. | Stupanjem na snagu ove regulative prestaje da proizvodi dejstvo Regulativa A. |
| 14. | This decision shall enter into force on the third day following its publication in the Official Journal of the European Communities. | Ova odluka stupiće na snagu trećeg dana od dana objavljivanja u „Službenom listu Evropskih zajednica“. |
| 15. | This Decision shall take effect (enters into force) on the day following its adoption | Ova odluka proizvodi dejstvo od (stupa na snagu) narednog dana od dana donošenja. |
| 16. | This Decision shall apply from 15 October 2000. | Ova odluka primjenjivaće se od 15. oktobra 2000. godine. |
| 17. | This Common Strategy shall apply from 10 June 2000. | Ova zajednička strategija primjenjivaće se od 10. juna 2000. godine. |
| 18. | It may be prolonged, reviewed and, if necessary, adapted by the European Council on the recommendation of the Council. | Evropski savjet, na preporuku Savjeta, može je produžiti, preispitati i, ako je to potrebno, prilagoditi. |
| 19. | This Common Position shall take effect on 1 July 1998. | Ovaj zajednički stav proizvodi dejstvo od 1. jula 1998. godine. |

f) Odredbe koje se odnose na objavljivanje (odredbe koje se odnose na važenje i stupanje na snagu)

|  |  |
| --- | --- |
| This Decision (Common Strategy, Joint Action, Common Position) shall be published in the Official Journal. | Ova odluka (zajednička strategija, zajednička akcija, zajednički stav) objavljuje se u Službenom listu. |

g) Objavljivanje

Izraz *publish/publication* - prevodi se kao objavljuje/objavljivanje a ne publikuje/publikovanje. Direktive, regulative, odluke, preporuke i ostali akti se objavljuju.

h) Završne rečenice direktiva i regulativa

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1. | This Regulation (Decision) shall be binding in its entirety and directly applicable in all Member States. | Ova regulativa (odluka) obavezujuća je u cjelini i neposredno se primjenjuje u svim državama članicama. |
| 2. | This Directive (Decision) is addressed to the Member States. | Ova direktiva (odluka) upućena je svim državama članicama. |
| 3. | This Directive (Decision) is addressed to the United Kingdom | Ova direktiva (odluka) upućena je Ujedinjenom Kraljevstvu. |

## 

# 6. DATIRANJE I POTPISI

6.1. DATIRANJE

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1. | Done at Brussels (Luxembourg, Frankfurt am Main), 12 October 1992. | Sačinjeno u Briselu (Luksemburgu, Frankfurtu na Majni) 12. oktobra 1992. godine. |
| 2. | This Decision was considered and adopted by the High Authority at its meeting on 25 June 1954. | Ovu odluku razmatrala je i usvojila Visoka vlast na sjednici održanoj 25. juna 1954. godine. |

6.2. POTPISI

a) Institucija u čije ime se potpisuje akt

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1. | For the Council | Za Savjet |
| 2. | For the Commission | Za Komisiju |
| 3. | For the European Parliament | Za Evropski parlament |
| 4. | For the High Authority | Za Visoku vlast |
| 5. | On behalf of the Governing Council of ECB | U ime Upravnog savjeta ECB |
| 6. | For and on behalf of the General Council | Za Generalni savjet i u njegovo ime |
| 7. | For and on behalf of the Governing Council | Za Upravni savjet i u njegovo ime |
| 8. | For the Government | Za Vladu |
| 9. | For the ACP-E(E)C Council of Ministers | Za Savjet ministara AKP i E(E)Z |
| 10. | By the ACP-E(E)C Committee of Ambassadors | Od Komiteta ambasadora AKP i E(E)Z |
| 11. | For the Association Council | Za Savjet za pridruživanje |
| 12. | For the Cooperation Council | Za Savjet za saradnju |
| 13. | For the (EEA) Joint Committee | Za Zajednički komitet (EEP) |

b) Ime potpisanog lica se transkribuje, pri čemu se u zagradi navodi izvorni zapis imena.

c) Funkcija potpisnika

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1. | The President | Predsjednik/Predsjednica[[14]](#footnote-14) |
| 2. | The Vice-President | Potpredsjednik/Potpredsjednica |
| 3. | Member of the Commission | Član/Članica Komisije |
| 4. | The President of the ECB | Predsjednik/Predsjednica ECB |

# 7. POSEBNI DJELOVI PRAVNIH AKATA I NJIHOVA PODJELA

Propisi često imaju priloge:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1. | Annex | Prilog |
| 2. | Annex I / Annex A | Prilog I/ Prilog A |
| 3. | Annex B to / of Directive X | Prilog B Direktive X |

Forma priloga slobodnija je od forme osnovnog teksta; upotrebljava se gorenavedena podjela, pri čemu osnov raščlanjivanja nije stav, već tačka.

Prilozi sadrže tekstove različite prirode, npr:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1. | Appendix | Dodatak |
| 2. | Appendix B2 to Annex B to Directive X | Dodatak B2 uz Prilog B Direktive X |
| 3. | List | Lista |
| 4. | Timetable | raspored |
| 5. | Table | Tabela |
| 6. | Correlation table | Uporedna tabela |

Kombinovana nomenklatura, *Taric* i harmonizovani sistem

Kombinovana nomenklatura i *Taric* dijele se na:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1. | Section | Odjeljak |
| 2. | (tariff) heading | Tarifni broj |
| 3. | Subheading | Podbroj |
| 4. | CN / Taric subheading | CN Taric podbroj |

STATISTIČKA KLASIFIKACIJA

NACE (od fr. *Nomenclature statistique des activités économiques dans la Communauté européenne*) je statistička klasifikacija privrednih djelatnosti u Evropskoj zajednici, koju koriste sve države članice, budući da je propisana u pravnim aktima EU.

Trenutni sistem NACE Rev. 2 predstavlja revidiranu verziju NACE Rev. 1 i NACE rev. 1.1 i rezultat je rada na reviziji međunarodnog integrisanog sistema ekonomske klasifikacije (rađene u periodu 2000 – 2007. godine).

Statistička klasifikacija

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Abecedni kod | | |
| 1 | section | sektor |
| 2 | subsection | podsektor |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1 | division (2-digit level) | oblast (dvocifrena šifra) |
| 2 | group (3-digit level) | grana (trocifrena šifra) |
| 3 | class (4-digit level) | grupa (četvorocifrena šifra) |
| 4 | sub-class (5-digit level) | podgrupa (petocifrena šifra) |

# 8. UPOTREBA SKRAĆENICA I SKRAĆENIH IZRAZA

Kako crnogorski jezik nema toliku sklonost ka formiranju i korišćenju skraćenica kao engleski, kada se u tekstu na engleskom jeziku pojavljuju skraćenice preporučuje se sljedeći pristup: ukoliko nije nužno, ne koristiti skraćenicu već puni naziv kroz čitav tekst prevoda. Ukoliko je moguće treba skratiti naziv na način koji je više u duhu našeg jezika, tj. koristiti prvu riječ iz naziva (npr. Agencija za elektronske komunikacije i poštansku djelatnost – u daljem tekstu: Agencija). Ukoliko je, pak, iz nekog razloga neizbježno koristiti skraćenice, pri prvom pominjanju termina (naziva institucije, konvencije, ugovora, udruženja i sl.) u prevodu treba upotrijebiti prevod punog naziva. Nakon prevoda punog naziva u zagradu se stavlja skraćenica koja će se koristiti (služeći se pri tom listom akronima iz ovog priručnika), te puni naziv na engleskom jeziku, ukoliko je skraćenica nastala skraćivanjem engleskog naziva.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1. | SME (SMEs) | MSP (mala i srednja preduzeća) |
| 2. | MEP (MEPs) | poslanici Evropskog parlamenta |
| 3. | NCB (NCBs) | NCB (Nacionalna centralna banka) |
| 4. | CIS | ZND (Zajednica nezavisnih država[[15]](#footnote-15)) |

Prilikom skraćivanja treba voditi računa da se u našem jeziku prilikom skraćivanja skraćeni oblik u zagradama **ne stavlja pod navodnike kao u engleskom jeziku**.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1. | signatories of the Treaty on the non-proliferation of nuclear weapons, hereinafter referred to as ”the Treaty’’ | potpisnice Ugovora o neširenju nuklearnog oružja (u daljem tekstu: Ugovor) |
| 2. | public access to documents of the Committee of the Regions (hereinafter ”the Committee") | pristup građana dokumentima Komiteta regiona (u daljem tekstu: Komitet) |

# 9. VALUTA

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1. | unit of account | obračunska jedinica |
| 2. | European unit of account (EUA) | evropska obračunska jedinica (EUA) |
| 3. | European Currency Unit (ECU/ecu) | evropska novčana jedinica (eki) |
| 4. | euro (EUR) | euro (EUR) |

# 10. LATINSKI IZRAZI U ENGLESKOM JEZIKU

Latinski izrazi koji se pojavljuju u engleskim tekstovima obično se naglašavaju kurzivom. Pri prevodu takvi izrazi obično se zamjenjuju crnogorskim ekvivalentima, bez upotrebe kurziva. Pojedini latinski izrazi, koji su uobičajeni i u drugim jezicima, u principu se ne prevode sem nekoliko izuzetaka. Navodimo primjere nekih uobičajenih latinskih izraza i mogućih ekvivalenata u našem jeziku.

|  |  |
| --- | --- |
| ex officio | po službenoj dužnosti |
| bona fide | u dobroj vjeri |
| a posteriori | a posteriori |
| a priori | a priori |
| mutatis mutandis | mutatis mutandis/shodno |
| de jure | de jure |
| de facto | de facto |
| ad hoc | ad hoc |
| modus vivendi | modus vivendi |
| pro rata | pro rata |
| i.e. (id est) | tj. (to jest) |
| e.g. (exempli gratia) | npr. (na primjer) |
| i.a. (inter alia) | između ostalog |

# III. TEHNIČKA I PRAVOPISNA PRAKTIČNA UPUTSTVA

1. PRAVOPISNA PRAVILA

*Pravopis crnogorskoga jezika* objavljen je u „Službenom listu CG“, broj 47/10 i možete ga preuzeti sa vebsajta Službenog lista ([http://www.sluzbenilist.me/pregled-dokumenta/?id={57A2DFC4-9696-4182-BC6D-FD0597067EAC}#](http://www.sluzbenilist.me/pregled-dokumenta/?id=%7b57A2DFC4-9696-4182-BC6D-FD0597067EAC%7d)). *Gramatiku crnogorskoga jezika* možete preuzeti na linku: <https://www.ucg.ac.me/skladiste/blog_20852/objava_68013/fajlovi/gramatika%20crnogorskog%20jezika.pdf>.

Analizom i obradom prevoda u ovoj oblasti, ali i šire, može se uočiti da se neke pravopisne i gramatičke greške češće ponavljaju. Nije nam, naravno, cilj da ovim priručnikom rješavamo jezičke nedoumice, te se njima nećemo baviti. Ovdje ćemo, stoga, navesti samo neke najčešće greške i dati jezičke savjete kako se one mogu izbjeći.

a) Upotreba velikog i malog slova

U crnogorskom jeziku, za razliku od engleskog, velikim početnim slovom piše se samo prva riječ imena ustanova, naziva propisa, zakona i dokumenata, a od ostalih riječi velikim se slovom pišu samo one koje su i same vlastita imena:

npr. *Methodological Guide for EU Regulation Impact Assessment*

ali: Metodološki priručnik za procjenu učinaka propisa Evropske unije

npr. Sporazum o stabilizaciji i pridruživanju

ali: *Stabilisation and Association Agreement*

nikako: Evropska Unija, već Evropska unija!!!

ali naravno: Savjet Evrope, a ne Savjet evrope!!!

U crnogorskom jeziku opšte imenice pišu se malim slovom, dok se u engleskom one često pišu velikim slovima:

npr:

* *Member States* - države članice
* *Stabilisation and Association Process* - proces stabilizacije i pridruživanja
* *Article* - član

b) Pravopisni znaci

Pravopisne znake treba koristiti prema pravopisnim pravilima jezika cilja, tj. crnogorskog jezika. U engleskom se često upotrebljava zarez, što svakako olakšava razumijevanje dugačkih rečenica, ali se mjesto zareza ne može doslovno preslikavati u prevođenju.

Iako se u potpunosti treba pridržavati strukture izvornog teksta, ponekad je neophodno u prevodu rečenicu koja je preduga prekinuti (ali nikako tačkom!) i sljedeću smislenu cjelinu nastaviti iza tačka-zareza. Ne preporučuje se umetanje nove rečenice jer to remeti broj rečenica, npr. u nekom članu, pa u tom slučaju pozivanje na neku od njih može biti pogrešno.

Treba razlikovati crtu i crticu.

c) Pasiv

U engleskim pravnim tekstovima pasiv se često koristi, dok je u crnogorskom jeziku mnogo prirodnije koristiti aktivnu rečenicu.

npr.

NE: prevod je prihvaćen od institucija EU;

DA: prevod prihvataju institucije EU.

d) Shall

Kako je već i ranije istaknuto u ovom priručniku, upotreba modalnog glagola *shall* karakteristična je za pravne tekstove pisane na engleskom jeziku. Ovdje se ne radi o futuru, već o izricanju obaveze, gdje se pomoću *shall* jasno kazuje da se radi o obavezujućoj odredbi. U crnogorskom jeziku se za izricanje obaveze koristi prezent i stoga *shall* u najvećem broju slučajeva treba i prevoditi prezentom:

*This Directive shall apply to* ... – Ova direktiva primjenjuje se na ...

e) Red riječi

U engleskom jeziku red riječi manje je slobodan nego u crnogorskom. Ograničenja u redu riječi u crnogorskom jeziku odnose se na položaj enklitika. One se najčešće stavljaju iza prve naglašene cjeline:

npr.

NE: ova regulativa se primjenjuje...

DA: ova regulativa primjenjuje se...

f) Nizanje imenica

U engleskom jeziku često se niže i po nekoliko imenica zaredom. U prevodu na crnogorski jezik taj problem treba riješiti pridjevom, genitivom, predloškim izrazom ili odnosnom rečenicom:

npr.

*Community co-insurance contracts* - ugovori o saosiguranju na nivou Zajednice

U tako nastalim imenskim grupama prisvojni genitiv treba zamijeniti prisvojnim pridjevom, ako se time ne mijenja značenje:

npr.

NE: Sud revizora

DA: Revizorski sud

ali: pravo mora (*law of the sea*)

NE: morsko pravo (što je pogrešno)

DOK JE POTPUNO DRUGI POJAM: pomorsko pravo (*maritime law*)

g) Akronimi

Akronimi u engleskom jeziku stoje ispred imenice, dok u crnogorskom mogu stajati ispred imenice bez crtice i sa crticom ili iza imenice:

npr.

*IPA programme* - program IPA, a ne: IPA program

nije dobro: EU propisi, EU Komisija, treba: propisi EU, Komisija EU

h) Nominalizacija

U crnogorskom jeziku sve češće se (vjerovatno usljed interferencije engleskog jezika) umjesto glagolskih konstrukcija koriste nominalne. Prednost treba dati glagolskom iskazu:

NE: ova je regulativa primjenjiva...

DA: ova regulativa primjenjuje se...

i) Internacionalizmi

Načelno, domaća riječ ima prednost pred internacionalizmima:

npr.

(in)direktno - (ne)posredno

implementacija – sprovođenje

Pri zamjeni treba biti izuzetno oprezan jer je značenje često određeno kontekstom. Posebno treba obratiti pažnju na tzv. lažne parove (*false friends*), tj. kad internacionalizam u crnogorskom ima drugačije značenje nego u engleskom jeziku:

npr.

*eventually* nije *eventualno*, već *konačno*, *na kraju*;

*actual* nije *aktuelno* već *stvarno* (dok je *aktuelno* - *topical*)

# IV. OBRASCI AKATA EVROPSKE UNIJE

|  |
| --- |
| 1. REGULATIONS |
| COUNCIL REGULATION (…) No…/…  of.............  ................................................  THE COUNCIL OF THE EUROPEAN UNION,  [Having regard to the Treaty ..................... , [and in particular Article(s) ................. thereof,]  [Having regard to ................ ,]  [Having regard to the proposal from the Commission,] [presented following consultation with (following consultations within) the Advisory Committee, set up (provided for) by .......... (the said Regulation),]  [Having regard to the draft Regulation submitted by the Commission,][[16]](#footnote-16)  [Having regard to the recommendation from the Commission,]  [Having regard to the initiative of . . . . (Member State),][[17]](#footnote-17)  [Having regard to the recommendation from the European Central Bank,]  [After consulting the Commission,]  [Having regard to the opinion of the European Parliament,]  [Having regard to the assent of the European Parliament,]  [Having regard to the opinion of the Economic and Social Committee,]  [Having regard to the opinion of the Committee of the Regions,]  [Having regard to the opinion of the Court of Justice,]  [Having regard to the opinion of the European Central Bank,]  [Having regard to the opinion of the Economic and Financial Committee,]  [Having regard to the opinion of the Staff Regulations Committee,]  [Acting in accordance with the procedure laid down in Article 252 of the Treaty,][[18]](#footnote-18)  Whereas:  (1)...........  (2)...........  (3)...........  HAS ADOPTED THIS REGULATION:  Article 1  …………………………  This Regulation shall enter into force on…………..    [This Regulation shall enter into force on the (….) day (following that) of its publication in the Official  Journal of the European Communities.][[19]](#footnote-19)  [It shall apply from……. (to…….. ).]  [It shall expire on……… ]  This Regulation shall be binding in its entirety and directly applicable in all Member States.[[20]](#footnote-20)  [This Regulation shall be binding in its entirety and directly applicable in the Member States in accordance with the Treaty establishing the European Community.][[21]](#footnote-21)  Done at Brussels[[22]](#footnote-22)  *For the Council*    *The President*  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
| 1. REGULATIVE |
| REGULATIVA SAVJETA (…) br…/…  od.............  ................................................  SAVJET EVROPSKE UNIJE,  [imajući u vidu Ugovor..................... , [a naročito član/čl. ................. ,]  [imajući u vidu................ ,]  [imajući u vidu prijedlog Komisije,] [iznesen nakon konsultacija sa Savjetodavnim odborom (nakon konsultacija u Savjetodavnom odboru), osnovanim (predviđenim).......... (navedenom Regulativom...[[23]](#footnote-23)),]  [imajući u vidu nacrt regulative koji je podnijela Komisija,][[24]](#footnote-24)  [imajući u vidu preporuku Komisije,]  [imajući u vidu inicijativu ... (države članice),][[25]](#footnote-25)  [imajući u vidu preporuku Evropske centralne banke,]  [nakon konsultacija s Komisijom,]  [imajući u vidu mišljenje Evropskog parlamenta,]  [imajući u vidu saglasnost Evropskog parlamenta,]  [imajući u vidu mišljenje Ekonomsko-socijalnog komiteta,]  [imajući u vidu mišljenje Komiteta regiona,]  [imajući u vidu mišljenje Suda pravde,]  [imajući u vidu mišljenje Evropske centralne banke,]  [imajući u vidu mišljenje Ekonomsko-finansijskog komiteta,]  [imajući u vidu mišljenje Odbora za kadrovske propise,]  [u skladu sa postupkom iz člana 252 Ugovora,][[26]](#footnote-26)  S obzirom na to da:  (1)...........  (2)...........  (3)...........  DONIO JE OVU REGULATIVU:  Član 1  …………………………  Ova regulativa stupa na snagu (dana) …………..    [Ova regulativa stupa na snagu danom (...dana od dana) objavljivanja u „Službenom listu Evropskih zajednica“.][[27]](#footnote-27)  [Primjenjuje se od ..................... (do .....................).]  [Prestaje da važi ………]  Ova regulativa obavezujuća je u cjelini i neposredno se primjenjuje u svim državama članicama [[28]](#footnote-28).  [Ova regulativa obavezujuća je u cjelini i neposredno se primjenjuje u državama članicama, u skladu sa Ugovorom o osnivanju Evropske zajednice.][[29]](#footnote-29)  Sačinjeno u Briselu,[[30]](#footnote-30)  *Za Savjet*    *Predsjednik*  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |

|  |
| --- |
| 2. DECISIONS |
| 2.1. *Sui generis* decisions[[31]](#footnote-31) |
| COUNCIL DECISION  of .............  THE COUNCIL OF THE EUROPEAN UNION,  [Having regard to the Treaty ..................... ,] [and in particular Article(s) ..................... thereof,]  [Having regard to the Staff Regulations ..................... ,]  [Having regard to .....................,]  [Having regard to the proposal from the Commission,]  [Having regard to the draft Decision submitted by the Commission,]  [Having regard to the Recommendation from the Commission,]  [Having regard to the recommendation from the European Central Bank,]  [Having regard to the report from the Commission,]  [Having regard to the opinion of the European Parliament,]  [Having regard to the opinion of the Economic and Social Committee,]  [Having regard to the opinion of the Committee of the Regions,]  [Having regard to the opinion of the European Central Bank,]  [Having regard to the opinion of the Staff Regulations Committee,]  [After consulting the Staff Committee,]  [Acting in accordance with the procedure laid down in Article 252 of the Treaty,][[32]](#footnote-32)  Whereas:  (1) .....................  (2) .....................  ( ) .....................,  HAS DECIDED AS FOLLOWS:  Article 1 (Sole Article)  .....................  [Article…  (This Decision shall take effect (come into force)[[33]](#footnote-33) on the day of its publication in the Official Journal of  the European Communities.)  [It shall apply as from ..................... (It shall apply until ..................... ) (from ..................... to .....................)].  [It shall expire on........]  Done at  *For the Council*  *The President* |
| 2. ODLUKE |
| 2.1. Odluke *sui generis[[34]](#footnote-34)* |
| ODLUKA SAVJETA  od .............  SAVJET EVROPSKE UNIJE,  [imajući u vidu Ugovor ...,] [a naročito član/čl....,]  [imajući u vidu kadrovske propise......,]  [imajući u vidu...,]  [imajući u vidu prijedlog Komisije,]  [imajući u vidu nacrt odluke koji je podnijela Komisija,]  [imajući u vidu preporuku Komisije,]  [imajući u vidu preporuku Evropske centralne banke,]  [imajući u vidu izvještaj Komisije,]  [imajući u vidu mišljenje Evropskog parlamenta,]  [imajući u vidu mišljenje Ekonomskog-socijalnog komiteta,]  [imajući u vidu mišljenje Komiteta regiona,]  [imajući u vidu mišljenje Evropske centralne banke,]  [imajući u vidu mišljenje Odbora za kadrovske propise,]  [nakon konsultacija sa Odborom za kadrovska pitanja]  [u skladu sa postupkom iz člana 252 Ugovora,][[35]](#footnote-35)  s obzirom na to da:  (1) .....................  (2) .....................  (3) ..................... ,  ODLUČIO JE SLJEDEĆE:  Član 1 (jedini član)  .....................  [Član …  (Ova odluka proizvodi dejstvo od dana (stupa na snagu danom)[[36]](#footnote-36) objavljivanja u „Službenom listu Evropskih zajednica“.)  Primjenjuje se od ..................... (Primjenjuje se do ..................... ) (od ..................... do ..................... ].  [prestaje da važi............... ]  Sačinjeno u  *Za Savjet*  *Predsjednik* |

|  |
| --- |
| 2.2. Decisions concerning the signing and provisional application of international agreements[[37]](#footnote-37) |
| COUNCIL DECISION  of .............  on the signing [, on behalf of the (European)[[38]](#footnote-38) Community,]  [and provisional application][[39]](#footnote-39) of the Agreement [between (the European Communities)  and ..................... ] …[[40]](#footnote-40)  THE COUNCIL OF THE EUROPEAN UNION,  Having regard to the Treaty establishing the European Community, [and in particular Article … (Articles  (95 and 133) (170) ( … ) thereof, (in conjunction with Article 300(2) thereof)],  Having regard to the proposal from the Commission,  Whereas:  (1) .....................  (2) .....................  ( ) .....................,  [( ) the Agreement ..................... should be signed,] [and the attached declaration on ..................... be  approved],[[41]](#footnote-41) [(certain provisions of) the Agreement should be applied on a provisional basis, pending the  completion of the procedures for its formal conclusion,]  HAS DECIDED AS FOLLOWS:  Article 1  The signing of the Agreement (between the European Community (the European Communities) and .....................)[[42]](#footnote-42) is hereby approved on behalf of the (European) Community, subject to the Council Decision concerning the conclusion of the said Agreement.  [The text of the Agreement is attached to this Decision.]  [Article…  The Declaration attached to this Decision shall be approved on behalf of the (European) Community.]  [Article …  The President of the Council is hereby authorised to designate the person(s) empowered to sign the Agreement on behalf of the (European) Community subject to its conclusion.]  [Article…  Subject to reciprocity, the Agreement shall be applied on a provisional basis (as from … /signature thereof),[[43]](#footnote-43) pending the completion of the procedures for its formal conclusion].  [Article …  The Community shall notify ..................... (the United Nations Secretary-General) of its intention to apply the agreement provisionally, in accordance with Article … thereof.  or  The President of the Council shall deposit a declaration of provisional application as provided for in Article … of the Agreement with ..................... (the Secretary-General of the United Nations) on behalf of the European Community.  Done at  *For the Council*  *The President* |
| 2.2. Odluke o potpisivanju i privremenoj primjeni međunarodnih sporazuma[[44]](#footnote-44) |
| ODLUKA SAVJETA  od .............  o potpisivanju [, u ime (Evropske)[[45]](#footnote-45) Zajednice,]  [i privremenoj primeni][[46]](#footnote-46) Sporazuma [između (Evropskih zajednica)  i ..................... ] …[[47]](#footnote-47)  SAVJET EVROPSKE UNIJE,  imajući u vidu Ugovor o osnivanju Evropske zajednice, [a naročito član … (čl. (95 i 133) (170) (...), (u vezi sa članom 300 stav 2 Ugovora],  imajući u vidu prijedlog Komisije,  s obzirom na to da:  (1) .....................  (2) .....................  ( ) .....................,  [( ) Sporazum ..................... treba potpisati,] [a priloženu deklaraciju o ..................... odobriti],[[48]](#footnote-48) [(određene odredbe) Sporazuma treba primjenjivati privremeno do okončanja postupaka za njegovo formalno zaključivanje,]  ODLUČIO JE SLJEDEĆE:  Član 1  U ime (Evropske) Zajednice, odobrava se potpisivanje Sporazuma (između Evropske zajednice (Evropskih zajednica) i ...),[[49]](#footnote-49) u skladu sa odlukom Savjeta o zaključivanju navedenog sporazuma.  [Tekst Sporazuma dat je  ove odluke.]  [Član ...  U ime (Evropske) Zajednice odobrava se Deklaracija data u prilogu ove odluke.]  [Član ...  Predsjednik Savjeta ovlašćen je da odredi lice(a) koje(a) će biti opunomoćeno(a) da potpiše(u) Sporazum u ime (Evropske) Zajednice, a u skladu sa zaključkom Savjeta.]  [Član …  Uz uslov uzajamnosti, Sporazum se primjenjuje privremeno (od ... /njegovog potpisivanja)[[50]](#footnote-50) do okončanja postupaka za njegovo formalno zaključivanje].  [Član …  Zajednica upućuje notifikaciju ..................... (generalnom sekretaru Ujedinjenih nacija) o svojoj namjeri da  privremeno primjenjuje Sporazum u skladu s članom … .  ili  U ime Evropske zajednice predsjednik Savjeta deponuje deklaraciju o privremenoj primjeni u skladu sa članom… Sporazuma kod ..................... (generalnog sekretara Ujedinjenih nacija).  Sačinjeno u  *Za Savjet*  *Predsjednik* |

|  |
| --- |
| 3. DIRECTIVES |
| COUNCIL DIRECTIVE ..../.../...[[51]](#footnote-51)  of .....................  THE COUNCIL OF THE EUROPEAN UNION,  [Having regard to the Treaty ..................... ,] [and in particular Article(s) ..................... thereof,]  [Having regard to ..................... ,]  [Having regard to the proposal from the Commission,]  [Having regard to the draft Directive submitted by the Commission,]  [Having regard to the initiative of the ..................... (Member State),]  [After consulting the Commission,]  [Having regard to the opinion of the European Parliament,]  [Having regard to the opinion of the Economic and Social Committee,]  [Having regard to the opinion of the Committee of the Regions,]  [Having regard to the opinion of the European Central Bank,]  [Acting in accordance with the procedure laid down in Article 252 of the Treaty,][[52]](#footnote-52)  Whereas:  (1) .....................  (2) .....................  ( ) .....................,  HAS ADOPTED THIS DIRECTIVE:  [Article 1  This Directive shall apply to (concern) (The purpose of this Directive is to ............)  Article...  1. Member States shall bring into force the laws, regulations and administrative provisions necessary (take the necessary measures) to comply with this Directive before ...(with effect from ...[[53]](#footnote-53)) (within a period of … from the date of its entry into force (adoption) (notification)). They shall forthwith inform the Commission thereof.  When Member States adopt these measures, they shall contain a reference to this Directive or shall be accompanied by such reference on the occasion of their official publication. The methods of making such reference shall be laid down by Member States.  2. Member States shall communicate to the Commission the text of the (main) provisions of national law which they adopt in the field covered by this Directive (together with a table showing how the provisions of this Directive correspond to the national provisions adopted). (The Commission shall inform the other Member States thereof.)  [Article …  1. Before ..................... Member States shall (, after consulting the Commission,) adopt and publish the provisions necessary to comply with this Directive. They shall forthwith inform the Commission thereof.  They shall apply these provisions from ...[[54]](#footnote-54)(at the latest).  When Member States adopt these measures, they shall contain a reference to this Directive or shall be accompanied by such reference on the occasion of their official publication. The methods of making such reference shall be laid down by Member States.  2. As soon as this Directive has entered into force, Member States shall ensure that the Commission is informed, in sufficient time for it to submit its comments, of any draft laws, regulations or administrative provisions which they intend to adopt in the field covered by this Directive.]  [Article...  Member States shall adopt and publish, not later than ..................... , the laws, regulations and administrative provisions necessary to comply with this Directive before ................. . They shall forthwith inform the Commission thereof.  When Member States adopt these measures, they shall contain a reference to this Directive or shall be accompanied by such reference on the occasion of their official publication. The methods of making such reference shall be laid down by Member States.]  [Article...  Member States shall communicate to the Commission their laws, regulations and administrative provisions with regard to the application of this Directive.]  [Article...  Member States shall immediately inform the Commission of measures taken pursuant to this Directive.][[55]](#footnote-55)  [Article...[[56]](#footnote-56)  This Directive shall enter into force on ..................... ]  [This Directive shall enter into force on the ( ..................... ) day (following that) of its publication in the Official Journal of the European Communities]  [It shall apply until ..................... ]  [It shall expire on ..................... ]  [Article...  This Directive shall apply from ..................... (until ..................... ) (from .................. to ..................... )]  Article...  This Directive is addressed to the Member States.  (This Directive is addressed to ..................... )  [This Directive is addressed to the Member States in accordance with the Treaty establishing the European Community.]  Done at  *For the Council*  *The President* |
| 3. DIREKTIVE |
| DIREKTIVA SAVJETA..../.../...[[57]](#footnote-57)  od .....................  SAVJET EVROPSKE UNIJE,  [imajući u vidu Ugovor ..................... ,] [a naročito član (čl.)…,]  [imajući u vidu ..................... ,]  [imajući u vidu prijedlog Komisije,]  [imajući u vidu Nacrt direktive koji je podnijela Komisija,]  [imajući u vidu inicijativu ..................... (države članice),]  [nakon konsultacija sa Komisijom,]  [imajući u vidu mišljenje Evropskog parlamenta,]  [imajući u vidu mišljenje Ekonomsko-socijalnog komiteta,]  [imajući u vidu mišljenje Komiteta regiona,]  [imajući u vidu mišljenje Evropske centralne banke,]  [u skladu sa postupkom iz člana 252 Ugovora,][[58]](#footnote-58)  s obzirom na to da:  (1) .....................  (2) .....................  ( ) .....................,  DONIO JE OVU DIREKTIVU:  [Član 1  Ova direktiva primjenjuje se na (odnosi se na) (Svrha ove direktive je ...)]  Član...  1. Države članice donose zakone i druge propise (preduzimaju potrebne mjere) potrebne za usklađivanje sa ovom direktivom do ... (koji proizvode dejstvo od ...[[59]](#footnote-59)) (u roku od ... od dana stupanja na snagu (usvajanja) (notifikacije). Države članice će o tome odmah obavijestiti Komisiju.  Kada države članice usvoje ove mjere, te mjere će sadržati pozivanje na ovu direktivu ili se takvo pozivanje navodi prilikom njihovog službenog objavljivanja. Načine takvog pozivanja utvrdiće države članice.  2. Države članice dostaviće Komisiji tekst (glavnih) odredaba domaćeg prava koje donose u oblasti na koju se odnosi ova direktiva (zajedno sa tabelom koja sadrži uporedni prikaz odnosa odredaba ove direktive i odredaba donijetih domaćih propisa). (Komisija o tome obavještava ostale države članice.)  [Član...  1. Do ... države članice (, nakon konsultovanja sa Komisijom,) usvajaju i objavljuju odredbe potrebne za usklađivanje sa ovom direktivom. Države članice će o tome odmah obavijestiti Komisiju.  Države članice primjenjivaće ove odredbe (najkasnije) od ...[[60]](#footnote-60)  Kada države članice usvoje ove mjere, te mjere će sadržati pozivanje na ovu direktivu ili se takvo pozivanje navodi prilikom njihovog službenog objavljivanja. Načine takvog pozivanja utvrdiće države članice.  2. Čim ova direktiva stupi na snagu, države članice postaraće se da Komisija bude obaviještena, ostavljajući joj dovoljno vremena da dostavi svoje komentare na nacrte svih zakona i drugih propisa koje namjeravaju da donesu u oblasti na koju se odnosi ova direktiva.]  [Član...  Države članice dužne su da donesu i objave zakone i druge propise potrebne za usklađivanje sa ovom direktivom do ...... Države članice će o tome odmah obavijestiti Komisiju.  Kada države članice usvoje ove mjere, te mjere će sadržati pozivanje na ovu direktivu ili se takvo pozivanje navodi prilikom njihovog službenog objavljivanja. Načine takvog pozivanja utvrdiće države članice].  [Član...  Države članice Komisiji dostaviće svoje zakone i druge propise koji se odnose na primjenu ove direktive.]  [Član...  Države članice će odmah obavijestiti Komisiju o mjerama preduzetim u skladu s ovom direktivom.][[61]](#footnote-61)  [Član...[[62]](#footnote-62)  Ova direktiva stupa na snagu ...]  [Ova direktiva stupa na snagu (danom) (...dana od dana) objavljivanja u „Službenom listu Evropskih zajednica“.]  [Primjenjuje se do ...]  [Prestaje da važi ...]  [Član...  Direktiva se primjenjuje od ... (do ...) (od... do)]    Član...  Ova direktiva upućena je državama članicama.  (Ova direktiva upućena je...)  [Ova direktiva upućena je državama članicama u skladu sa Ugovorom o osnivanju Evropske zajednice.]  Sačinjeno u *Za Savjet*  *Predsjednik* |

|  |
| --- |
| 4. RECOMMENDATIONS[[63]](#footnote-63) |
| 4.1. Recommendations in simple form |
| COUNCIL RECOMMENDATION  of...............  on...................................................  THE COUNCIL OF THE EUROPEAN UNION,  [Approving ..................... ,]  [Noting that ..................... ,]  [Desirous of ..................... ,]  HEREBY RECOMMENDS Member States:  [(l) to .....................  (2) to ..................... ]  [HEREBY RECOMMENDS:  (1) that Member States ..................... ;  (2) that Member States ..................... (;)]  [HEREBY INVITES the Commission to ..................... ]  Done at  *For the Council*  *The President* |
| 4. PREPORUKE[[64]](#footnote-64) |
| 4.1. Preporuke – jednostavne forme |
| PREPORUKA SAVJETA  od...............  o...................................................  SAVJET EVROPSKE UNIJE,  [odobravajući ..................... ,]  [primjećujući da..................... ,]  [u želji..................... ,]  PREPORUČUJE državama članicama:  [(l) da .....................  (2) da ..................... ]  [PREPORUČUJE:  (1) da države članice..................... ;  (2) da države članice..................... (;)]  [POZIVA Komisiju da..................... ]  Sačinjeno u  *Za Savjet*  *Predsjednik* |
| 4.2. Recommendations in more elaborate form |
| COUNCIL RECOMMENDATION  of...............  on...................................................  THE COUNCIL OF THE EUROPEAN UNION,  Having regard to the Treaty establishing the European Community, [and in particular Article … thereof,]  [Having regard to the Treaties establishing the European Communities,]  [Having regard to the proposal from the Commission,]  [Having regard to the draft recommendation submitted by the Commission,]  [Having regard to the opinion of the European Parliament,]  [Having regard to the opinion of the Economic and Social Committee,]  [Approving ..................... ,]  [Noting that ..................... ,]  [Desirous of ..................... ,]  [Whereas:  (1) .....................  (2) .....................  ( ) ..................... ,]  HEREBY RECOMMENDS .....................  Done at  *For the Council*  *The President* |
| 4.2. Preporuke – složenije forme |
| PREPORUKA SAVJETA  od...............  o...................................................  SAVJET EVROPSKE UNIJE,  imajući u vidu Ugovor o osnivanju Evropske zajednice, [a naročito član …,]  [imajući u vidu Ugovore o osnivanju Evropskih zajednica,]  [imajući u vidu prijedlog Komisije,]  [imajući u vidu nacrt preporuke koji je podnijela Komisija,]  [imajući u vidu mišljenje Evropskog parlamenta,]  [imajući u vidu mišljenje Ekonomsko-socijalnog komiteta,]  [odobravajući ..................... ,]  [primjećujući da ..................... ,]  [u želji ..................... ,]  [s obzirom na to da:  (1) .....................  (2) .....................  ( ) ..................... ,]  PREPORUČUJE:………………………………………………..  Sačinjeno u  *Za Savjet*  *Predsjednik* |

|  |
| --- |
| 5. RESOLUTIONS[[65]](#footnote-65) |
| COUNCIL RESOLUTION  of..............  ......................................................  THE COUNCIL OF THE EUROPEAN UNION,  [Having regard to the Treaty ..................... ,]  [Having regard to the draft Resolution submitted by the Commission,]  [Having regard to the opinion of the European Parliament,]  [Having regard to the opinion of the Economic and Social Committee,]  [Anxious to ..................... ,]  [Noting that ..................... ,]  [Aware ..................... ,]  [Desirous of ..................... ,]  [Having noted ..................... ,]  [Convinced that ..................... ,]  [Considering that ..................... ,] [Whereas ..................... ,]  [HEREBY ADOPTS THIS RESOLUTION:]  HEREBY AGREES to ..................... ]  [HAS AGREED AS FOLLOWS:]  [INVITES ..................... ]  [NOTES ..................... ]  [...................] |

|  |
| --- |
| 5. REZOLUCIJE[[66]](#footnote-66) |
| REZOLUCIJA SAVJETA  od ..............  ....................................................................  SAVJET EVROPSKE UNIJE,  [imajući u vidu Ugovor ..................... ,]  [imajući u vidu nacrt rezolucije koji je podnijela Komisija,]  [imajući u vidu mišljenje Evropskog parlamenta,]  [imajući u vidu mišljenje Ekonomsko-socijalnog komiteta,]  [u želji da ..................... ,]  [primjećujući da ..................... ,]  [svjestan ..................... ,]  [u želji ..................... ,]  [primijetivši ..................... ,]  [uvjeren da ..................... ,]  [smatrajući da ..................... ,] [s obzirom na to da ..................... ,]  [DONOSI OVU REZOLUCIJU:]  [SAGLASAN JE da ..................... ]  [SPORAZUMIO SE O SLJEDEĆEM:]  [POZIVA ..................... ]  [KONSTATUJE ..................... ]  [...................] |

|  |
| --- |
| 6. CONCLUSIONS[[67]](#footnote-67) |
| COUNCIL CONCLUSIONS  of.....................  ................................  THE COUNCIL OF THE EUROPEAN UNION,  [Having regard to the Treaty establishing the European Community,]  [Whereas ..................... ,]  [(1) APPROVES ..................... ;  (2) CONSIDERS ..................... ;  (3) EMPHASISES the interest in ..................... ;  (4) RECORDS ..................... ;  (5) NOTES ..................... ;  (6) INVITES ...............] |
| 6. ZAKLJUČCI[[68]](#footnote-68) |
| ZAKLJUČCI SAVJETA  od.....................  ................................  SAVJET EVROPSKE UNIJE,  [imajući u vidu Ugovor o osnivanju Evropske zajednice,]  [s obzirom na to da ..................... ,]  [(1) ODOBRAVA ..................... ;  (2) RAZMATRA ..................... ;  (3) NAGLAŠAVA svoju zainteresovanost za ..................... ;  (4) BILJEŽI ..................... ;  (5) KONSTATUJE ..................... ;  (6) POZIVA ..................... ] |

|  |
| --- |
| 7. INTERNAL AGREEMENTS |
| INTERNAL AGREEMENT  [AGREEMENT BETWEEN THE REPRESENTATIVES OF  THE GOVERNMENTS OF THE MEMBER STATES  (, MEETING WITHIN THE COUNCIL,)]  of ……  …………………………………..  THE REPRESENTATIVES OF THE GOVERNMENTS OF THE MEMBER STATES OF THE EUROPEAN COMMUNITIES [OF THE ..................... COMMUNITY], [MEETING WITHIN THE COUNCIL,]  [Having regard to the Treaty ..................... ,]  [Having regard to ..................... ,]  Whereas:  (1) .....................  (2) .....................  ( ) ..................... ,  [After consulting the Commission,]  HAVE AGREED AS FOLLOWS:  Article 1  *.........................................*  Article 2  *.........................................*  Article …  *.........................................*  IN WITNESS WHEREOF, the undersigned ..................... have hereunto set their hands.  Done at (venue), (date)[[69]](#footnote-69)  For ..................... |
| 7. INTERNI SPORAZUMI |
| INTERNI SPORAZUM  [SPORAZUM IZMEĐU PREDSTAVNIKA VLADA DRŽAVA ČLANICA  (KOJI SU SE SASTALI U OKVIRU SAVJETA)]  od ……  …………………………………..  PREDSTAVNICI VLADA DRŽAVA ČLANICA EVROPSKIH ZAJEDNICA [... ZAJEDNICE], [KOJI SU SE SASTALI U OKVIRU SAVJETA,]  [imajući u vidu Ugovor ..................... ,]  [imajući u vidu ..................... ,]  s obzirom na to da:  (1) .....................  (2) .....................  ( ) ..................... ,  [nakon konsultovanja sa Komisijom,]  SPORAZUMJELI SU SE O SLJEDEĆEM:  Član 1  *.........................................*  Član 2  *.........................................*  Član …  *.........................................*  KAO POTVRDU NAVEDENOG, doljepotpisani ..................... potpisali su ovaj sporazum.  Sačinjeno u ................... (mjesto), ....................... (datum)[[70]](#footnote-70)  Za..................... |

|  |
| --- |
| INTERNATIONAL AGREEMENTS |
| 1.1. Treaties and Conventions |
| TREATY [CONVENTION]  …………………………………..  (Heads of State)[[71]](#footnote-71)  [Community]  .....................  .....................  [DETERMINED TO .....................;]  [DESIROUS OF .....................;]  [RESOLVED TO .....................;]  [CONSIDERING that .................... ,]  HAVE DECIDED to ..................... and to this end have designated as their Plenipotentiaries:    (Heads of State) (Plenipotentiaries)  ..................... .....................  ..................... .....................  ..................... .....................  WHO, having exchanged their Full Powers, found in good and due form,  HAVE AGREED AS FOLLOWS:  [Article 1  .....................  [Article ...  This Treaty (Convention) shall apply, on the one hand, to the territories in which the Treaty establishing the European Community is applied and under the conditions laid down in that Treaty and, on the other hand, to the territory of the ..................... .]  [Article...  Either Contracting Party may denounce this Treaty (Convention) by notifying the other Contracting Party.  This Treaty (Convention) shall cease to be in force ..................... months after the date of such notification.]  [Article...  The Annexes to this Treaty (Convention), together with the Declarations ..................... (, the Exchange of Letters .....................) (, the Protocols .....................) (.....................) which are annexed to the (this) Treaty (Convention) shall form an integral part thereof.]  [Article...  1. This Treaty (Convention) shall be subject to ratification, acceptance or approval in accordance with the Contracting Parties’ own procedures and the Parties shall notify one another at ..................... (venue) ..................... of the completion of the procedures necessary for that purpose (shall carry out at ..................... (venue) ..................... the exchange of acts necessary for that purpose) (shall deposit with ..................... the acts necessary for that purpose.)  2. This Treaty (Convention) shall enter into force on the first day of the (.....................) month following that during which the notifications [the exchange of acts] [the deposit of acts,] provided for in paragraph 1 (has) have been carried out.]  Article...  This Treaty (Convention), drawn up in a single original in the ..................... languages, each text [all ..................... texts] being equally authentic, shall be deposited in the archives of ..., which shall transmit a certified copy to......................  IN WITNESS WHEREOF, the undersigned Plenipotentiaries have hereunto set their hands.[[72]](#footnote-72)  Done at this ...... day of ...... in the year[[73]](#footnote-73) [[74]](#footnote-74)  For ..................... [[75]](#footnote-75) |
| MEĐUNARODNI SPORAZUMI |
| 1.1. Ugovori i konvencije |
| UGOVOR [KONVENCIJA]  …………………………………..  (Šefovi država)[[76]](#footnote-76)  [Zajednica]  .....................  .....................  [ODLUČNI DA .....................;]  [U ŽELJI.....................;]  [RIJEŠENI DA .....................;]  [SMATRAJUĆI da.................... ,]  ODLUČILI SU da..................... i u tu su svrhu odredili kao svoje punomoćnike:    (Šefovi država) (Punomoćnici) ..................... .....................  ..................... ..................... ..................... .....................  KOJI su se, razmijenivši svoja punomoćja, za koja je utvrđeno da su u valjanoj i propisanoj formi,  SAGLASILI O SLJEDEĆEM:  [Član 1  .....................  [Član ...  Ovaj ugovor (konvencija) primjenjuje se, s jedne strane, na teritorijama na kojima se primjenjuje Ugovor o osnivanju Evropske zajednice, i pod uslovima utvrđenim tim ugovorom, a s druge strane, na teritoriju ..................... .]  [Član...  Svaka ugovorna strana može otkazati ovaj ugovor (konvenciju) notifikacijom/obavještenjem upućenom(im) drugoj ugovornoj strani.  Ovaj ugovor (konvencija) prestaje da važi ...... mjeseci od dana notifikacije.]  [Član...  Prilozi ovog ugovora (konvencije), zajedno sa deklaracijama ...... (razmjenom pisama ...) (, protokolima) priloženim (uz ovaj) ugovor (konvenciju) čine njegov/njen sastavni dio.]  [Član...  1. Ovaj ugovor (konvencija) će biti potvrđen[[77]](#footnote-77), prihvaćen ili odobren u skladu s postupcima ugovornih strana, a ugovorne strane će se međusobno obavijestiti u (mjesto) ... o okončanju postupaka potrebnih za tu svrhu (razmijeniće u.............(mjesto) akte potrebne za tu svrhu) (deponovaće kod .......... akte potrebne za tu svrhu.)  2. Ovaj ugovor (konvencija) stupa na snagu prvog dana (...) mjeseca nakon mjeseca u kojem su izvršene notifikacije [razmjena akata] [deponovanje akata] iz stava 1 ovog člana.]  Član...  Ovaj ugovor (konvencija), sačinjen u jednom izvornom primjerku na .....jeziku, s tim da je svaki tekst jednako autentičan [da su svi ... tekstovi jednako autentični], deponuje se u arhivu ..........., koja dostavlja ovjereni primjerak...  KAO POTVRDU NAVEDENOG, doljepotpisani punomoćnici potpisali su ovaj ugovor (konvenciju)[[78]](#footnote-78).  Sačinjeno u ..................... , (datum).[[79]](#footnote-79) [[80]](#footnote-80)  Za .....................[[81]](#footnote-81) |

|  |
| --- |
| 1.2. Final acts[[82]](#footnote-82) |
| FINAL ACT  The representatives [The Plenipotentiaries][[83]](#footnote-83)  of ..................... ,[[84]](#footnote-84)  [on the one part,]  and  of ..................... ,  [on the other part,]  meeting in (at) ..................... on[[85]](#footnote-85) .....................  in the year one thousand nine hundred and ..................... for the signature of ..................... ,  have at the time of signature of this ..................... :  - adopted the [following texts] [following declarations (statements)] attached to this Final Act [[86]](#footnote-86)  ..................;  - taken note of the [exchange(s) of letters] [of the following declaration(s)] attached to this Final Act[[87]](#footnote-87):  ..................... ;  [- ..................... ]  [In witness whereof, the undersigned representatives (Plenipotentiaries) have hereunto set their hands.]  Done at ..................... this ..................... day of ..................... in the year .....................[[88]](#footnote-88)  For ..................... |
| 1.2 Završni akti[[89]](#footnote-89) |
| ZAVRŠNI AKT  Predstavnici [punomoćnici][[90]](#footnote-90)  .....................[[91]](#footnote-91),  [s jedne strane,]  i  ..................... ,  [s druge strane,]  koji su se sastali u..................... dana[[92]](#footnote-92) .....................  godine hiljadu devetsto ... radi potpisivanja..................... ,  u trenutku potpisivanja ovog ..................... :    - donijeli su [sljedeće tekstove][sljedeće deklaracije (izjave)] priložene uz ovaj završni akt[[93]](#footnote-93);  ..................;  - primili su k znanju [razmjenu/razmjene pisama][sljedeću deklaraciju/sljedeće deklaracije] priloženu/priložene uz ovaj završni akt[[94]](#footnote-94):  ..................... ;  [- ..................... ]  [Kao potvrdu navedenog doljepotpisani predstavnici (punomoćnici) potpisali su ovaj akt.]  Sačinjeno u..................... (datum).[[95]](#footnote-95)  Za ..................... |

# V. GLOSAR

# 1. NAZIVI OSNOVNIH DOKUMENATA EVROPSKE UNIJE

|  |  |
| --- | --- |
| ENGLESKI | CRNOGORSKI |
| Treaty establishing the European Community of Coal and Steel (ECSC Treaty) | Ugovor o osnivanju Evropske zajednice za ugalj i čelik (Ugovor o EZUČ) |
|  | |
| Treaty of Paris | Pariski ugovor |
|  | |
| Treaty establishing the European Community (EC Treaty) | Ugovor o osnivanju Evropske zajednice  (Ugovor o EZ) |
|  | |
| Treaty establishing the European Economic Community (EEC Treaty) | Ugovor o osnivanju Evropske ekonomske zajednice (Ugovor o EEZ) |
|  | |
| Treaty establishing the European Atomic Energy Community (EAEC Treaty, Euratom Treaty) | Ugovor o osnivanju Evropske zajednice za atomsku energiju (Ugovor o EZAE, Ugovor o Euratomu) |
|  | |
| Treaty on European Union (EU Treaty, TEU) | Ugovor o Evropskoj uniji (Ugovor o EU, UEU) |
|  | |
| Treaty on the Functioning of the European Union (TFEU) | Ugovor o funkcionisanju Evropske unije (UFEU) |
|  | |
| Lisbon Treaty / Treaty of Lisbon | Lisabonski ugovor / Ugovor iz Lisabona |
|  | |
| Charter of Fundamental Rights of the European Union | Povelja o osnovnim pravima Evropske unije |
|  | |
| Treaties of Rome | Rimski ugovori |
|  | |
| Treaties establishing the European Communities | Ugovori o osnivanju Evropskih zajednica |
|  | |
| Maastricht Treaty / Treaty of Maastricht | Ugovor iz Mastrihta |
|  | |
| Amsterdam Treaty / Treaty of Amsterdam | Ugovor iz Amsterdama |
|  | |
| Treaty of Nice | Ugovor iz Nice |
|  | |
| Single European Act (SEA) | Jedinstveni evropski akt (JEA) |
|  | |
| Treaty between the AAA (Member States of the European Union) and the BBB concerning the accession of the BBB to the European Union (to the European Economic Community and the European Atomic Energy Community) | Ugovor između AAA (država članica Evropske unije) i BBB o pristupanju BBB Evropskoj uniji (Evropskoj ekonomskoj zajednici i Evropskoj zajednici za atomsku energiju) |
|  | |
| Treaty concerning the accession of the BBB to the European Union | Ugovor o pristupanju BBB Evropskoj uniji |
|  | |
| Treaty of Accession from 19../20..  19../20.. Accession Treaty | Ugovor o pristupanju iz 19../20.. |
|  | |
| Treaty of Accession of BBB | Ugovor o pristupanju BBB |
|  | |
| Act concerning the conditions of the accession of the BBB and the adjustment to the Treaties (on which the European Union is founded) | Akt o uslovima pristupanja BBB i prilagođavanja ugovorima (na kojima se zasniva Evropska unija) |
|  | |
| Act concerning the conditions of accession and the adjustments to the Treaties | Akt o uslovima pristupanja i prilagođavanja ugovorima |
|  | |
| Act of Accession from 19.. | Akt o pristupanju iz 19.. |
|  | |
| Act of Accession of BBB | Akt o pristupanju BBB |
|  | |
| Protocol on the Statute of the European System of Central Banks and of the European Central Bank | Protokol o Statutu Evropskog sistema centralnih banaka i Evropske centralne banke |
|  | |
| Statute of the European System of Central Banks and of the European Central Bank | Statut Evropskog sistema centralnih banaka i Evropske centralne banke |
|  | |
| Protocol on the Statute of the Court of Justice of the European Communities | Protokol o Statutu Suda pravde Evropskih zajednica |
|  | |
| European agreement establishing an association between the European Communities and their Member States, of the one part, and the XXX, of the other part | Evropski sporazum o pridruživanju između Evropskih zajednica i njihovih država članica, s jedne strane i XXX, s druge strane |
|  | |
| Fourth ACP-CE Convention of Lomé | Četvrta konvencija iz Lomea između AKP i EZ |

# 2. NAZIVI PUBLIKACIJA EVROPSKE UNIJE

|  |  |
| --- | --- |
| Official Journal of the European Communities (OJ) | Službeni list Evropskih zajednica (SL) |
| Official Journal of the European Union (OJ) | Službeni list Evropske unije (SL) |
|  | |
| European Court Reports (ECR) | Zbirka sudskih odluka (ZSO) |

# 3. DECENTRALIZOVANE AGENCIJE I SLUŽBE EVROPSKE UNIJE

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1. | Agency for Support for BEREC (the BEREC Office) | Agencija za podršku BEREC-u (Služba za BEREC) |
| 2. | Authority for European Political Parties and European Political Foundations | Organ za evropske političke partije i evropske političke fondacije |
| 3. | Community Plant Variety Office (CPVO) | Služba Zajednice za biljne sorte (SZBS) |
| 4. | European Agency for Safety and Health at Work (EU-OSHA[[96]](#footnote-96)\*) | Evropska agencija za zaštitu i zdravlje na radu (EU-OSHA\*) |
| 5. | European Banking Authority (EBA) | Evropski organ za bankarstvo (EOB) |
| 6. | European Union Agency for the Cooperation of Energy Regulators (ACER\*) | Agencija Evropske unije za saradnju energetskih regulatora (ACER\*) |
| 7. | European Border and Coast Guard Agency (Frontex\*) | Evropska agencija za graničnu i obalnu stražu (Frontex\*) |
| 8. | European Cybersecurity Industrial, Technology and Research Competence Centre | Evropski industrijski, tehnološki i istraživački stručni centar za sajber bezbjednost |
| 9. | European Public Prosecutor's Office(EPPO) | Evropsko javno tužilaštvo (EJT) |
| 10. | European Labour Authority (ELA) | Evropski organ za rad (EOR) |
| 11. | Education, Audiovisual and Culture Executive Agency | Izvršna agencija za obrazovanje, audiovizuelnu oblast i kulturu |
| 12. | European Education and Culture Executive Agency (EACEA\*) | Evropska izvršna agencija za obrazovanje i kulturu (EACEA\*) |
| 13. | Euratom Supply Agency | Agencija za snabdijevanje Euratoma |
| 14. | European Union Agency for Criminal Justice Cooperation (Eurojust) | Agencija Evropske unije za saradnju u oblasti krivičnog pravosuđa (Eurojust) |
| 15. | European Union Agency for Cybersecurity (ENISA) | Agencija Evropske unije za kiberbezbjednost (ENISA) |
| 16. | European Union Agency for Law Enforcement Cooperation (Europol) | Agencija Evropske unije za saradnju organa za sprovođenje zakona (Europol) |
| 17. | European Union Agency for Law Enforcement Training (CEPOL) | Agencija Evropske unije za osposobljavanje u oblasti sprovođenja zakona (CEPOL) |
| 18. | European Union Agency for Railways (ERA) | Agencija Evropske unije za željeznice (ERA) |
| 19. | European Union Agency for the Operational Management of Large-Scale IT Systems in the Area of Freedom, Security and Justice (eu-LISA\*) | Agencija Evropske unije za operativno upravljanje velikim informacionim sistemima u oblasti slobode, bezbjednosti i pravde (eu-LISA\*) |
| 20. | European Union Agency for the Space Programme (EUSPA) | Agencija Evropske unije za svemirski program (AEUSP) |
| 21. | European School of Administration (EUSA\*) | Evropska škola za upravu (EUSA\*) |
| 22. | European Agency for Reconstruction (EAR) | Evropska agencija za rekonstrukciju (EAR) |
| 23. | European Securities and Markets Authority (ESMA) | Evropski organ za hartije od vrijednosti i tržišta kapitala (EOHVTK) |
| 24. | European Agency for the Management of Operational Cooperation at the External Borders of the Member States of the European Union (Frontex) | Evropska agencija za upravljanje operativnom saradnjom na vanjskim granicama država članica Evropske unije (Fronteks) |
| 25. | European Asylum Support Office | Evropska kancelarija podrške za azil |
| 26. | European Union Agency for Asylum (EUAA) | Agencija Evropske unije za azil (AEUA) |
| 27. | European Union Aviation Safety Agency (EASA) | Agencija Evropske unije za sigurnost vazdušnog saobraćaja (EASA) |
| 28. | European Union Intellectual Property Office (EUIPO) | Služba Evropske unije za intelektualnu svojinu (SEUIS) |
| 29. | European Central Bank (ECB) | Evropska centralna banka (ECB) |
| 30. | European Centre for Disease Prevention and Control (ECDC\*) | Evropski centar za prevenciju i kontrolu bolesti (ECDC\*) |
| 31. | European Centre for the Development of Vocational Training (Cedefop\*) | Evropski centar za razvoj stručnog osposobljavanja (Cedefop\*) |
| 32. | European Chemicals Agency (ECHA\*) | Evropska agencija za hemikalije (ECHA\*) |
| 33. | European Data Protection Supervisor (EDPS) | Evropski nadzorni organ za zaštitu podataka (ENOZP) |
|  | European Defence Agency (EDA) | Evropska agencija za odbranu (EAO) |
| 34. | European Environment Agency (EEA) | Evropska agencija za životnu sredinu (EAŽS) |
| 35. | European External Action Service (EEAS) | Evropska služba za vanjsko djelovanje (ESVD) |
| 36. | European Fisheries Control Agency (EFCA) | Evropska agencija za kontrolu ribarstva (EAKR) |
| 37. | European Food Safety Authority (EFSA\*) | Evropska agencija za bezbjednost hrane (EFSA\*) |
| 38. | European Foundation for the Improvement of Living and Working Conditions (Eurofound\*) | Evropska fondacija za poboljšanje životnih i radnih uslova (Eurofound\*) |
| 39. | European GNSS Agency | Evropska agencija za globalne navigacione satelitske sisteme |
| 40. | European Institute for Gender Equality (EIGE\*) | Evropski institut za rodnu ravnopravnost (EIGE\*) |
| 41. | European Insurance and Occupational Pensions Authority (EIOPA) | Evropski organ za osiguranje i strukovne penzije (EIOPA) |
| 42. | European Institute of Innovation and Technology (EIT\*) | Evropski institut za inovacije i tehnologiju (EIT\*) |
| 43. | European Investment Bank (EIB\*) | Evropska investiciona banka (EIB\*) |
| 44. | European Investment Fund (EIF\*) | Evropski investicioni fond (EIF\*) |
| 45. | European Maritime Safety Agency (EMSA) | Evropska agencija za pomorsku sigurnost (EAPS) |
| 46. | European Medicines Agency (EMA\*) | Evropska agencija za ljekove (EMA\*) |
| 47. | European Monitoring Centre for Drugs and Drug Addiction (EMCDDA) | Evropski centar za praćenje droga i zavisnosti od droga (ECPDZD) |
| 48. | European Network and Information Security Agency | Evropska agencija za bezbjednost mreža i informacija |
| 49. | European Ombudsman | Evropski zaštitnik ljudskih prava i sloboda |
| 50. | European Personnel Selection Office (EPSO\*) | Evropska kancelarija za izbor osoblja (EPSO\*) |
| 51. | European Police College | Evropska policijska akademija |
| 52. | European Police Office | Evropska policijska kancelarija |
| 53. | European Railway Agency | Evropska agencija za željeznicе |
| 54. | European Research Council Executive Agency (ERCEA\*) | Izvršna agencija Evropskog istraživačkog savjeta (ERCEA\*) |
| 55. | European Training Foundation (ETF) | Evropska fondacija za osposobljavanje (ETF) |
| 56. | European Union Agency for Fundamental Rights (FRA\*) | Agencija Evropske unije za osnovna prava (FRA\*) |
| 57. | European Union Institute for Security Studies (EUISS) | Institut Evropske unije za bezbjednosne studije (IEUBS) |
| 58. | European Union Satellite Centre (Satcen) | Satelitski centar Evropske unije (Satcen) |
| 59. | Executive Agency for Competitiveness and Innovation | Izvršna agencija za konkurentnost i inovacije |
| 60. | Executive Agency for Health and Consumers | Izvršna agencija za zdravlje i potrošače |
| 61. | High Representative of the Union for Foreign Affairs and Security Policy | visoki/a predstavnik/ca Unije za zajedničku vanjsku i bezbjednosnu politiku |
| 62. | Office for Harmonisation in the Internal Market (Trade Marks and Designs) | Kancelarija za usklađivanje na unutrašnjem tržištu (žigovi i dizajni) |
| 63. | Publications Office of the European Union (formerly: Office for Official Publications of the European Communities) | Služba za publikacije Evropske unije (ranije: Služba za zvanične publikacije Evropskih zajednica) |
| 64. | Research Executive Agency (REA\*) | Izvršna agencija za istraživanja (REA\*) |
| 65. | Trans-European Transport Network Executive Agency | Izvršna agencija za transevropske saobraćajne mreže |
| 66. | Translation Centre for the Bodies of the European Union (CdT) | Prevodilački centar za organe Evropske unije (CdT) |
| 67. | Single Resolution Board (SRB) | Jedinstveni sanacioni odbor (JSO) |

# 4. NAČELA PRAVA EVROPSKE UNIJE

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| principle of autonomy | principe d'autonomie | načelo autonomije |
| principle of democracy | principe de la démocratie | načelo demokratije |
| principle of equal dignity of and respect for all cultures | principe de l’égale dignité et du respect de toutes les cultures | načelo jednakog dostojanstva i poštovanja svih kultura |
| principle of equal treatment | principe de l’égalité de traitement | načelo jednakog tretmana |
| principle of equality | principe d’égalité | načelo ravnopravnosti |
| principle of legality | principe de légalité | načelo zakonitosti |
| principle of liberty | principe de la liberté | načelo slobode |
| principle of multilingualism | principe du multilinguisme | načelo višejezičnosti |
| principle of nondiscrimination | principe de nondiscrimination | načelo zabrane diskriminacije |
| principle of proportionality | principe de proportionnalité | načelo proporcionalnosti |
| principle of reciprocity | principe de réciprocité | načelo reciprociteta |
| principle of respect for human rights and fundamental freedoms | principe du respect des droits de l`homme et des libertés fondamentales | načelo poštovanja ljudskih prava i osnovnih sloboda |
| principle of subsidiarity | principe de subsidiarité | načelo supsidijarnosti |
| principle of the primacy of the law of the European Union (principle of the primacy of Community law) | principe de la primauté du droit de l'Union européenne (principe de la primauté du droit communautaire) | načelo primata prava Evropske unije (načelo primata prava Zajednice) |
| principle of the rule of law | principe de l'État de droit | načelo vladavine prava |

1. A ne *posebno*! [↑](#footnote-ref-1)
2. Treba izbjegavati prevođenje fraze „as follows“ budući da to nije u duhu crnogorskog jezika i najčešće je višak u rečenici. [↑](#footnote-ref-2)
3. Po pravilu, ako je u originalnom tekstu korišćena tačka i u prevodu treba koristiti tačku, odnosno ako nije korišćena tačka ne bi je trebalo koristiti ni u prevodu jer može doći do pogrešnog pozivanja ukoliko tekst sadrži pozivanje na rečenice. [↑](#footnote-ref-3)
4. V. fusnotu 3. [↑](#footnote-ref-4)
5. Treba izbjegavati korišćenje pridjeva „prethodni“ za član (stav i sl.) već treba tačno navesti koji je član (stav i sl.) u pitanju. Crnogorska nomotehnička pravila iziskuju da se svaki dio akta na koji se poziva jasno odredi i korišćenje pridjeva „prethodni“ smatralo bi se nepreciznim tj. da se odnosi na sve članove (stavove i sl.) koji prethode onom koji sadrži konkretni poziv. [↑](#footnote-ref-5)
6. *U utvrđenom roku*, a nikako *u gore navedenom roku*. [↑](#footnote-ref-6)
7. Uvodna rečenica za sve članove koji razrađuju izmjene, pa ne može da se prevodi „glasi“. [↑](#footnote-ref-7)
8. Da ne bude zabune jer je u pitanju primjer „istrgnut“ iz kontesta, u ovom primjeru „član“ je napisan malim početnim slovom jer nije početak rečenice. [↑](#footnote-ref-8)
9. Bolje nego *upućivanje*! [↑](#footnote-ref-9)
10. *See* je najbolje prevoditi sa *v.* a ne sa *vidi, pogledaj* i sl. [↑](#footnote-ref-10)
11. Ovaj izraz znači „dužne su da donesu“, te se u ovakvim odredbama koriste i sljedeći izrazi: ***donijeće i primjenjivaće se, preduzeće, obavijesitiće, izmijenice*** ili ***dužne su da izmijene***, ***donijeće i objaviće ili dužne su da donesu i objave*** najkasnije do...Međutim, izraz ***shall enter into force*** u završnoj odredbi prevodi se glagolom u prezentu tj. ***stupa na snagu***. [↑](#footnote-ref-11)
12. U normativi nemamo *takođe*. [↑](#footnote-ref-12)
13. XY odnosi se obično na neku državu, grupu država i sl. [↑](#footnote-ref-13)
14. Ovdje stoji veliko početno slovo u nazivu funkcije zato što će se u tekstu akta uvijek naći u novom redu u potpisu i treba koristiti rodni oblik imenice koja odgovara konkretnom potpisniku/ci. [↑](#footnote-ref-14)
15. bivšeg SSSR-a [↑](#footnote-ref-15)
16. This citation is used in place of the preceding one when, in the absence of any formal right of initiative to make a proposal or recommendation, the Commission submits a draft text. [↑](#footnote-ref-16)
17. This citation is used when a Member State presents an initiative pursuant to Title IV of Part Three of the EC Treaty. [↑](#footnote-ref-17)
18. So called "cooperation" procedure introduced by the Single European Act and amended by the Treaty on European Union. [↑](#footnote-ref-18)
19. This wording in square brackets, followed by the wording "It shall apply from (future date)", is used when the Regulation requires implementing texts which must be published and enter into force before its effective application. If such is not the case, only the wording "This Regulation shall enter into force on the ....." is used, indicating the effective date of its application, since the very fact of the adoption of the Regulation confers the necessary powers on the institutions for all preparatory measures other than the abovementioned implementing texts. Where the Regulation has retroactive effect, the wording "It shall apply from (date in the past)" is used. [↑](#footnote-ref-19)
20. This sentence, which appears in every Regulation, does not form part of the last Article. [↑](#footnote-ref-20)
21. This wording is to be inserted instead of the usual wording when the Regulation is not applicable to, or in, all Member States (e.g. Member States not taking part in the euro, Protocol integrating the Schengen acquis into the framevvork of the European Union, strengthened cooperation etc). In the statement concerning Annex IIA to its Rules of Procedure, the Council pointed out that in these cases it is necessary to make clear the territorial application in the reasons given for, and content of, the act concerned. [↑](#footnote-ref-21)
22. Usually Brussels, except for April, June and October, when Council meetings are held in Luxembourg. [↑](#footnote-ref-22)
23. Uvijek navesti tačan naziv regulative o kojoj je riječ. [↑](#footnote-ref-23)
24. Ovo pozivanje upotrebljava se umjesto prethodnog kad Komisija, ako ne postoji formalno pravo inicijative da podnosi prijedlog ili preporuku, podnosi nacrt teksta. [↑](#footnote-ref-24)
25. Ovo pozivanje upotrebljava se kad država članica iznosi inicijativu na osnovu Dijela 3 Glave IV Ugovora o EZ. [↑](#footnote-ref-25)
26. Tzv. postupak saradnje uveden je Jedinstvenim evropskim aktom i izmjenjen Ugovorom o Evropskoj uniji. [↑](#footnote-ref-26)
27. Ovakva formulacija u uglastim zagradama, iza koje slijedi „Primjenjuje se od (neki budući datum)", upotrebljava se kad se regulativom predviđaju akta za sprovođenje koja se moraju objaviti i stupiti na snagu prije primjene same regulative. Ako to nije slučaj, upotrebljava se samo formulacija: „Ova regulativa stupa na snagu ...", čime se označava stvarni datum početka njene primjene, s obzirom na to da se samim donošenjem regulative institucijama daju potrebna ovlašćenja za sve pripremne mjere osim navedenih akata za sprovođenje. Kad regulativa ima retroaktivno dejstvo, upotrebljava se izraz: „Primjenjuje se od (prošli datum)". [↑](#footnote-ref-27)
28. Ova rečenica, koja se pojavljuje u svakoj regulativi, nije dio posljednjeg člana. [↑](#footnote-ref-28)
29. Ova formulacija upotrebljava se umjesto uobičajene kad se regulativa ne primjenjuje na sve države članice ili u svim državama članicama (npr. države članice koje nemaju euro, ne učestvuju u Protokolu o uključivanju šengenske pravne tekovine u okvir Evropske unije, jačanju saradnje itd.). U izjavi koja se odnosi na Prilog IIA Poslovnika Savjeta, Savjet je ukazao da je u tim slučajevima potrebno jasno odrediti područje primjene, u obrazloženju i u sadržaju odgovarajućeg akta. [↑](#footnote-ref-29)
30. Obično Brisel, osim u aprilu, junu i oktobru kada se sastanci Savjeta održavaju u Luksemburgu. [↑](#footnote-ref-30)
31. Certain Decisions *sui generis* are entirely free as to form and are simply entered in the Council minutes. They are often termed "Conclusions". [↑](#footnote-ref-31)
32. So-called "cooperation procedure" introduced by the Single European Act and amended by the Treaty on European Union [↑](#footnote-ref-32)
33. The normal wording is "take effect". "Come into force" is used, by way of exception, in Council decisions taken with regard to the Member States concerned under the ACP-EC Convention. [↑](#footnote-ref-33)
34. Neke odluke *sui generis* potpuno su slobodne u pogledu oblika i samo se unose u zapisnik Savjeta. Često se nazivaju „zaključcima". [↑](#footnote-ref-34)
35. Tzv. postupak saradnje koji je uveden Jedinstvenim evropskim aktom i izmijenjen Ugovorom o Evropskoj uniji. [↑](#footnote-ref-35)
36. Uobičajena je formulacija na engleskom jeziku "take effect". "Come into force" upotrebljava se izuzetno u odlukama Savjeta koje se odnose na države članice u okviru Konvencije između AKP i EZ, ali u prevodu na crnogorski jezik ne treba praviti razliku. [↑](#footnote-ref-36)
37. In what follows, the usual form is reproduced. [↑](#footnote-ref-37)
38. Where the title of the agreement already comprises the expression "European Community", "Community" suffices here. The full name is, however, necessary if the European Communities or several of these Communities are mentioned as contracting parties to the Agreement. [↑](#footnote-ref-38)
39. Provisional application may also be the subject of a Decision by itself. [↑](#footnote-ref-39)
40. The title of the Agreement should be quoted in full here. [↑](#footnote-ref-40)
41. In addition to the Agreement, acts that do not form an integral part of the Agreement should be indicated. [↑](#footnote-ref-41)
42. The title of the Agreement should be quoted in full here. [↑](#footnote-ref-42)
43. If no date is given or if the Article refers to an event the date of which is as yet unknown, the following footnote will appear: "The date from which the Agreement will be provisionally applied (or, e.g., "The date of signature of the Agreement") will be published in the Official Journal of the European Communities by the General Secretariat of the Council." [↑](#footnote-ref-43)
44. U nastavku se navodi uobičajena forma. [↑](#footnote-ref-44)
45. Ako se izraz „Evropska zajednica“ već nalazi u nazivu, ovdje je dovoljno navesti izraz „Zajednica“. Međutim, pun naziv je potreban ako su Evropske zajednice ili neke od njih pomenute kao ugovorne strane. [↑](#footnote-ref-45)
46. Privremena primjena može i sama biti predmet odluke. [↑](#footnote-ref-46)
47. Ovdje treba navesti pun naziv sporazuma. [↑](#footnote-ref-47)
48. Uz sporazum, treba navesti akte koji ne čine sastavni deo sporazuma. [↑](#footnote-ref-48)
49. Ovdje treba navesti puni naziv sporazuma. [↑](#footnote-ref-49)
50. Ako nije naznačen datum ili se u članu upućuje na događaj čiji je datum još nepoznat, pojaviće se sljedeća fusnota: „Generalni sekretarijat Saveta objaviće datum od kojeg će se sporazum privremeno primenjivati (ili npr. „datum potpisivanja sporazuma“) u „Službenom listu Evropskih zajednica“.“ [↑](#footnote-ref-50)
51. The placing of an ordinal ("first", "second", etc.) before "Council Directive" is not to be recommended. (Such numbering, which may be of use to experts before the Directive is adopted, is superfluous since the Directive is given an official number when it is adopted; moreover, numbering may give rise to confusion if the sequence originally envisaged is not respected chronologically when the Directives are adopted.) [↑](#footnote-ref-51)
52. So-called "cooperation procedure" introduced by the Single European Act and amended by the Treaty on European Union. [↑](#footnote-ref-52)
53. The date to be indicated is that of the start of the new arrangements (i.e. "1 January 2002" and not "31 December 2001"). [↑](#footnote-ref-53)
54. The date to be indicated is that of the start of the new arrangements (i.e. "1 January 2002" and not "31 December 2001"). [↑](#footnote-ref-54)
55. This wording is used when the Directive makes provision simply for the right to take measures. [↑](#footnote-ref-55)
56. This Article is used for Directives addressed to all Member States. Since the entry into force of the Treaty on European Union, such directives no longer have to be notified to the Member States, but have to be published in the Official Journal of the European communities. They enter into force in accordance with the same rules as Regulations (see Article 254(2) of the EC Treaty). For Directives addressed to individual Member States or those falling within the Euratom Treaty, the notification procedure must always be applied (see Article 254(3) of the EC Treaty and Article 163, second subparagraph, of the ECSC Treaty). [↑](#footnote-ref-56)
57. Ne preporučuje se upotreba rednog broja („prvi“, „drugi" itd.) ispred riječi „Direktiva Savjeta". (Takvo numerisanje, koje može biti korisno stručnjacima prije donošenja direktive, suvišno je jer direktiva po donošenju dobija službeni broj; takođe, numerisanje može izazvati zabunu ako se prvobitno predviđeni redosljed ne poštuje hronološki prilikom donošenja direktiva.) [↑](#footnote-ref-57)
58. Tzv. postupak saradnje uveden Jedinstvenim evropskim aktom i izmijenjen Ugovorom o Evropskoj uniji. [↑](#footnote-ref-58)
59. Datum koji treba navesti je datum stupanja na snagu novih rješenja propisanih direktivom (tj. „1. januara 2002. godine", a ne „31. decembar 2001. godine"). [↑](#footnote-ref-59)
60. Datum koji treba navesti je datum stupanja na snagu novih rješenja propisanih direktivom (tj. „1. januara 2002. godine", a ne „31. decembra 2001. godine"). [↑](#footnote-ref-60)
61. Ova formulacija upotrebljava se kad direktiva predviđa samo pravo na preduzimanje mjera. [↑](#footnote-ref-61)
62. Ovaj se član upotrebljava kod direktiva upućenih svim državama članicama. Nakon stupanja na snagu Ugovora o Evropskoj uniji, o tim direktivama ne treba više obavještavati države članice, ali se one moraju objaviti u „Službenom listu Evropskih zajednica“. One stupaju na snagu prema istim pravilima koja važe za regulative (v. član 254 stav 2 Ugovora o EZ). Za direktive upućene pojedinim državama članicama ili onim državama članicama na koje se primjenjuje Ugovor o Euratomu, postupak notifikacije mora se uvijek sprovesti (v. član 254 stav 3 Ugovora o EZ i član 163 podstav 2 Ugovora o EZUČ). [↑](#footnote-ref-62)
63. The form of recommendations is variable. However, recommendations always have the closing formula ("Done at ...") and the signature of the President. [↑](#footnote-ref-63)
64. Preporuke mogu imati različitu formu. Ipak, preporuke uvijek sadrže završnu izjavu („Sačinjeno u ...") i potpis predsjednika. [↑](#footnote-ref-64)
65. The form of Resolution varies. Some Resolutions have a more formal structure than others, containing citations, recitals and enacting terms introduced by the phrase "HEREBY ADOPTS THIS RESOLUTION" and sometimes being divided into points (I, II, etc. or A, B, etc., - these numerals or letters usually appearing above the corresponding text - or 1, 2, etc., these figures appearing on the left of the corresponding text, as for numbered paragraphs) or into Articles. Resolutions contain no closing formula and are not signed.

    In Resolutions, "will" is used rather than "shall". [↑](#footnote-ref-65)
66. Rezolucije mogu imati različitu formu. Za neke je propisana stroža forma, pa sadrže pozivanja, uvodne izjave i odredbe kojima prethodi rečenica: DONOSI OVU REZOLUCIJU, a ponekad se dijeli na tačke (I, II itd. ili A, B itd. - s tim što te brojke ili slova obično stoje ispred odgovarajućeg teksta - ili 1, 2 itd., - s tim što se ovi brojevi stavljaju na lijevu stranu odgovarajućeg teksta, kao za numerisane stavove) ili na članove. Rezolucije ne sadrže završne izjave i ne potpisuju se.

    U rezoluciji se u engleskom jeziku češće koristi oblik *will* u futurskom značenju nego oblik *shall* u zapovjednom značenju. [↑](#footnote-ref-66)
67. The form of conclusions varies. Conclusions do not have a closing formula and are unsigned. [↑](#footnote-ref-67)
68. Zaključci mogu imati različitu formu. Zaključci ne sadrže završne izjave i ne potpisuju se. [↑](#footnote-ref-68)
69. The date appears here written out in full. [↑](#footnote-ref-69)
70. Datum treba pisati na uobičajen način, npr. 2. februara 2009. godine. [↑](#footnote-ref-70)
71. The order to be followed is the order of protocol. [↑](#footnote-ref-71)
72. This part of the text is incorporated into a multilingual page which follows the alphabetical order. [↑](#footnote-ref-72)
73. This part of the text is incorporated into a multilingual page which follows the alphabetical order. [↑](#footnote-ref-73)
74. The date appears here written out in full. [↑](#footnote-ref-74)
75. In the case of Member States, the alphabetical order is to be followed. The names of the Contracting Parties should be entered here as they appear at the beginning of the preamble. [↑](#footnote-ref-75)
76. Treba poštovati protokolarni redosljed. [↑](#footnote-ref-76)
77. ! a ne *ratifikovan*! [↑](#footnote-ref-77)
78. Ovaj dio teksta nalazi se na višejezičnoj stranici koja treba da prati abecedni redosljed jezika. [↑](#footnote-ref-78)
79. Ovaj dio teksta nalazi se na višejezičnoj stranici koja treba da prati abecedni redosljed jezika. [↑](#footnote-ref-79)
80. Datum treba pisati na uobičajen način, npr. 2. februara 2009. godine. [↑](#footnote-ref-80)
81. Ovdje se mora poštovati abecedni redosljed imena država članica. Imena ugovornih strana ovdje treba unijeti redom kojim se pojavljuju na početku preambule. [↑](#footnote-ref-81)
82. The texts of Final Acts vary. [↑](#footnote-ref-82)
83. The term "Plenipotentiaries" is used if plenipotentiaries are in fact mentioned in the Preamble to the Agreement concerned. [↑](#footnote-ref-83)
84. In the case of Member States, the alphabetical order is to be followed. The names of the Contracting Parties should be entered here as they appear at the beginning of the preamble. [↑](#footnote-ref-84)
85. The date appears here written out in full. [↑](#footnote-ref-85)
86. For protocols and joint declarations (statements). [↑](#footnote-ref-86)
87. For agreements in the form of exchanges of letters and unilateral declarations (statements). [↑](#footnote-ref-87)
88. The date appears here written out in full. [↑](#footnote-ref-88)
89. Tekstovi završnih akata se razlikuju. [↑](#footnote-ref-89)
90. Izraz „punomoćnici“ upotrebljava se ako se punomoćnici spominju u preambuli odgovarajućeg sporazuma. [↑](#footnote-ref-90)
91. Ovdje se mora poštovati abecedni redosljed imena država članica. Imena ugovornih strana ovdje treba unijeti redom kojim se pojavljuju na početku preambule. [↑](#footnote-ref-91)
92. Datum treba pisati na uobičajen način, npr. 2. februara 2009. godine. [↑](#footnote-ref-92)
93. Za protokole i zajedničke deklaracije (izjave). [↑](#footnote-ref-93)
94. Za sporazume u obliku razmjene nota i jednostrane deklaracije (izjave). [↑](#footnote-ref-94)
95. Datum treba pisati na uobičajen način, npr. 2. februara 2009. godine. [↑](#footnote-ref-95)
96. \* Akronim isti na svim službenim jezicima [↑](#footnote-ref-96)